ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.111:621.397.13

О. А. ГУРЬЯНОВА

Омский государственный
технический университет

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ТЕЛЕВИДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Данное исследование посвящено комплексному анализу способов словообразования английских терминов телевидения, выявлению специфики привлечения в область телевидения новых понятий.

Ключевые слова: английская терминология телевидения, способы словообразования, социолингвистика.

Терминологические единицы образуются по тем же словообразовательным моделям и с помощью тех же средств, которые характерны и для общенародного языка [1]. Но существуют некоторые особенности для образования терминов, а также некоторые способы, характерные именно для терминообразования, так как у терминов есть признаки, по которым они отличаются от общенародного слова [2, 3]. Самым продуктивным средством пополнения терминологической лексики является «...синтаксический способ образования» [4]. Было установлено, что над однословными терминами преобладают терминологические словосочетания (составные термины). В числе основных свойств терминов — словосочетаний наряду с устойчивостью (цельностью номинации), обусловленной их функцией наименования одного понятия, указывается их номинативный характер и атрибутивный (определительный) вид связи составляющих их элементов.

Термины, как знаковые единицы, можно рассматривать в трёх аспектах: с точки зрения особенностей их употребления, их формы и структурных особенностей, их значения. С точки зрения формы, термины делятся на термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания (терминологические словосочетания) [5].

В ходе проведённого исследования были рассмотрены 659 терминов телевидения. Среди однословных терминов были выявлены простые (корневые), основа, которых совпадает с корнем: band, branch; производные (аффиксальные), основа которых содержит корень и аффикс или аффиксы: audible, amplifier, attenuation и сложные, основа которых содержит несколько корневых морфем: network, bandwidth, earphones.

Однословные термины составили 5 % от общего числа исследуемых терминов, всего их было выявлено 33, из них оказалось пять простых (корневых)

Таблица 1

Префикс	Русские значения префикса	Примеры
de-	прочь, вниз	decoder ~ декодировать, расшифровывать; delay ~ задержка
inter-	между, среди	interference — эфирная помеха; interlace — чересстрочная развертка
ob-	против	observation — видеонаблюдение
in-	в	input ~ ввод, вход; installation — установка; indoor — эксплуатация в помещении
mono-	один	monochrome — черно-белый
ad-	к, в направлении	adaptive communications — адаптивная связь
com-	вместе	compress — сжатие; communication- связь
non-	не вне, за	non-fixed access — неограниченный доступ; nonlinear distortion — нелинейное искажение
re-	назад, снова	reload — перезагрузка; remote reprogramming and rekeying — удаленное перепрограммирование и повторный ввод
in-	не отдельно, не	(frequency) instability — нестабильность частоты
anti-	против	anti-interference — защищенный от помех; anti-jam — антизатор, antireflex — «антирефлекс», специальное покрытие экрана кинескопа, служащее для устранения бликов и повышающее контрастность изображения
trans-	через, за	transfer — передача; transmission — передача; transducer — преобразователь — прибор, преобразующий один вид энергии в другой
multi-	много	multichannel — многоканальный; multicoupler — многоканальный разветвитель; multifiber cable — многоволоконный оптический кабель; multi-room — многоканальный режим

терминов, что составило 0,8 % от общего числа исследованных терминов и 15,2 % от однословных терминов.

Производных (аффиксальных) терминов было выявлено 18, что составило 2,7 % от общего числа исследованных терминов и, соответственно, 54,5 % от выявленных однословных терминов. Сложных терминов было выявлено всего 10, что составило 1,5 % от общего числа исследованных терминов и 30,3 % от однословных терминов.

Наиболее интенсивное пополнение терминологического состава в терминологии радиотехники происходит за счёт следующих процессов:

1. Аффиксации, т.е. образование новых терминов путём прибавления к корневым словам заимствованных из греческого и латинского языков префиксов и суффиксов. Наиболее активных терминообразующих префиксов выделено 13 (табл. 1).

Термины телевидения могут быть также образованы с помощью суффиксальных способов. Самым продуктивным суффиксом однословных терминов мобильных средств связи является суффикс **-er (-or**), при помощи которого образованы существительные, обозначающие лицо, механизм или агрегат, которые производят определённое действие:

sense — *ощущение, чувство* + **-or** = **sensor** ~ *чувствительный элемент*

amplify ~ *усиливать*, *раскрывать* + **-er** = **amplifier** ~ *усилитель*

convert ~ *превращать, преобразовывать* + **-er** = **converter** ~ *преобразователь*

С помощью самых продуктивных суффиксов — **ion, -ation, -ment, -ence, -ing** от глаголов образованы термины, выражающие некоторые понятия:

communicate ~ *сообщать*, *передавать* + **-ion** = **communication** ~ *связь*; *сообщение*

interfere ~ *вмешиваться* + **-ence** = **interference** ~ *вмешательство, помехи;*

process ~ *обрабатывать* + **-ing** = **processing** ~ *обработка*

manage ~ *руководить, заведовать, управлять* +**-ment = (**call) **management** ~ *управление вызовами*

С помощью суффиксов **-ity, -ness, -ency, -ancy** от прилагательных образовано большее количество терминов:

frequent ~ *частый* + **-ency** = **frequency** ~ *частота*;

clear + -ness ~ *ясный, чёткий* = *четкость (о качестве изображения*);

dense ~ *густой, плотный* + **-ity** = **density ~** *плотность*

intense ~ *сильный* + **ity= intensity ~** *интенсивность*

В выборке терминов телевидения встречаются производные терминологические единицы, образованные суффиксально-префиксальным способом:

bidirectional ~ *двунаправленный*

multicoupler ~ *многоканальный разветвитель*;

nonlinear ~ *нелинейный*.

Процессу терминологизации свойственны заимствования из других языков, в осовном из латинского и греческого. Например, термин television образован от греч. τήλε — далеко и лат. video — вижу — система связи для трансляции и приёма движущегося изображения и звука на расстоянии с помощью электрических сигналов, распространяющихся по каналу связи.

Как известно, термины-словосочетания можно разделить на двухсловные, трёхсловные и многословные (состоящие из четырех и более слов). Всего термины-словосочетания составили 591, что соответствует 89 % от общего числа исследованных терминов.

Двухкомпонентные атрибутивные словосочетания, состоящие из основного ядерного элемента, выраженного, как правило, именем существительным и атрибутивным, определяющим элементом, составили 456, что соответствует 77 % от общего числа многокомпонентных терминологических сочетаний.

Различия между типами двухкомпонентных составных терминов основаны на формальной выраженности определяющего элемента [6].

Основными типами английских двухкомпонентных составных терминов являются следующие:

1. Атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции препозитивного определения, например: **bridge transformer, zoom lens, volume control, storage capacity.**

Как показывает компонентный анализ, из двух элементов такого словосочетания второй элемент является опорным, ядерным. Он указывает на родовой признак понятия, а первый (атрибутивный элемент) передаёт отличительный видовой признак понятия. Структура такого термина является мотивированной, отражающей связь данного понятия с другими, опорный элемент выступает в роли указателя тематической группы, к которой принадлежит данное понятие. Он занимает фиксированное конечное положение в словосочетании, и процесс образования терминологических сочетаний сводится к присоединению новых слов, обозначающих видовые признаки, к существующему родовому слову [6].

Структурную формулу такого словосочетания можно представить в виде **NN**, которых оказалось 297 единиц, что составляет 65 % от общего числа двухкомпонентных терминологических сочетаний.

Атрибутивных двухкомпонентных терминологических сочетаний с прилагательным в функции препозитивного определения, представленных формулой **AN**, было выявлено 44, что составляет 9,6 % от общего числа двухкомпонентных терминологических сочетаний: **terminal block, mechanical focus, balanced signal.**

Обзор типов английских двухкомпонентных терминологических словосочетаний телевидения позволяет сделать вывод о том, что наиболее типичными являются словосочетания, образованные путем определения исходного термина, в которых в роли атрибутивного элемента выступают адъективизированные существительные, а также прилагательные и причастия настоящего и прошедшего времени. Значение определяющего элемента обычно указывает на функцию, свойство, форму, состав, материал объекта, обозначаемого ядерным элементом: **bridge transformer, volume control**

Как видим, из полученных данных для двухкомпонентных терминологических словосочетаний характерна структура **NN,** которая составила 65 % от общего числа проанализированных двухкомпонентных терминологических терминов.

Среди трехкомпонентных английских терминологических сочетаний мобильных средств связи, выборка которых представлена 122 единицами, что составляет 19 % от общего числа терминологических словосочетаний. Наиболее распространенными являются следующие модели:

1. **NNN** представлена 71 термином, что составляет 56,8 % от трёхкомпонентных терминологических сочетаний: **video tape recorder, modulation transfer function, cathode ray tube, video motion detector.**

2. **ANN** представлена 29 терминами, что составляет 23,6 % от трёхкомпонетных терминологических сочетаний: **personal identification number, liquid crystal display.**

3. **Ving NN** — два примера**: broadcasting satellite service, moving-magnet cartridge** Терминологические сочетания, относящиеся к этой модели, составляют 1,6 % от общего числа проанализированных трёхкомпонентных терминологических сочетаний.

4. **A V-ingN** — четыре примера**: global positioning system, direct broadcasting satellite, vertical tracking force, automatic signaling service** — примеры, относящиеся к этой модели, составляют 3,3 % от общего числа трехкомпонентных терминологических сочетаний.

5. **N prep. NN** — всего один пример: **signal-to-noise ratio**. Терминологические сочетания, относящиеся к этой модели, составляют 0,8 % от общего числа трехкомпонентных терминологических сочетаний.

Всего для образования английских трехкомпонентных терминологических словосочетаний по данной теме использовалось пять моделей. Наиболее распространенной можно считать модель **NNN** и **ANN,** которые образуются на базе двухкомпонентных словосочетаний, характеризуемых, как отмечает Гринев С. В., тесными структурно-семантическими отношениями. Такие сочетания называются исходными. Исходные словосочетания обычно функционируют в качестве самостоятельных терминов-словосочетаний [6].

В ходе исследования были выявлены примеры четырехкомпонентных терминологических словосочетаний. Всего их оказалось 11, что составляет 1,7 % от общего числа проанализированных многокомпонентных терминологических сочетаний.

Четырехкомпонентные терминологические словосочетания можно распределить по следующим моделям:

1. **ANNN** — таких примеров оказалось 6, что составляет 45,4 % от проанализированных четырехкомпонентных терминологических сочетаний:

Digital Satellite Equipment Control.

2. **AANN** – такой пример выявлен один, что составляет 9 % от проанализированных четырехкомпонентных терминологических сочетаний: **adaptive differential pulse-code modulation (ADPCM);**

3. **AAAN** — такой пример найден один, что составляет 9 % от проанализированных четырехкомпонентных терминологических сочетаний: **Effective Isotropic Radiated Power EIRP**

4. **ANVingN** — таких примеров оказалось два, что составляет 18 % от проанализированных четырехкомпонентных терминологических сочетаний: **automatic data processing equipment (ADPE), automatic message processing system (AMPS);**

5. **AAVing and Ving** — такой пример выявлен один, что составляет 9 % от проанализированных четырехкомпонентных терминологических сочетаний: **automatic remote reprogramming and rekeying**

Следует отметить, что примеры, иллюстрирующие модели **AANN, AAAN, ANVingN, AAVing and Ving,** оказались малочисленными, наиболее употребительной можно считать модель **ANNN**, составляющую 45,4 % от общего числа четырехкомпонентных терминологических словосочетаний.

Далее были обнаружены два пятикомпонентных терминологических словосочетания **Motion-Joint Picture Expert Group MJPEG, Dual Polarized Low Noise Block DPLNB,** которые составили соответственно 0,3 % от общего числа проанализированных терминологических сочетаний.

Ученые не пришли к единому мнению по поводу максимального количества компонентов, которое должно включать в свой состав многокомпонентное терминологическое сочетание. С. Д. Шелов утверждает, что термину невозможно установить какие-либо лексические границы, например: в три, пять или семь компонентов [7]. По мнению К. Я. Авербуха, термин не должен быть ни длинным, ни кратким — он должен быть объективно — физически протяжённым [8]. Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин утверждают, что в терминологическом сочетании могут быть десять и более компонентов [5]. С. В. Гринёв отмечает, что семикомпонентные терминологические сочетания представляют собой предел лексической протяжённости термина, поскольку это связано с объёмом непосредственной памяти и предельным числом единиц информации, одновременно усваиваемым человеком [9].

Особый пласт терминов телевидения представляют сокращения.

Под сокращением обычно понимают некоторую единицу письменной речи, созданную из отдельных элементов более сложной исходной формы, с которой эта единица находится в определённой лексико-семантической связи [10].

Среди сокращений подъязыка телевидения можно выделить инициальные аббревиатуры, образованные сложением начальных букв слов исходного терминологического словосочетания [11]: DAT (Digital Audio Tape), ISDN (Integrated Services Digital Network), CMRR (Common Mode Rejection Ratio). Инициальные аббревиатуры составили 26 единиц (4 % от общего числа проанализированных терминов).

Продуктивность перечисленных способов словообразования английских терминов телевидения мы представили в виде таблицы (табл. 1).

По результатам исследования можно сделать следующие выводы:

1. Термины — это главная специфика лексики языка науки, наиболее информативная его часть. Лексический состав языка науки благодаря им становится принципиально отличным (но не изолированным) от лексики общелитературного языка по нескольким направлениям: функционально, семантически, по источникам, способам и средствам создания, по сфере распространения и, наконец, по семиотическому составу единиц наименования.

2. Можно изучать системность в словообразовании на материале терминологии в силу того, прежде всего, что терминология системна, так как система терминов обозначает систему взаимосвязанных понятий. Акт терминологического словообразования находится в теснейшей зависимости от классификации понятий, в ряду которых будет находиться вновь образуемый термин (как наименование понятия этого ряда), поскольку термины одного классификационного ряда по возможности должны быть образованы по одной словообразовательной модели. Термин не только именует понятие (служит его названием), но и отражает в какой-то мере содержание понятия.

Выработка семантически специализированных словообразующих морфем и моделей, использование стандартных способов для образования терминов внутри определенной классификационной схемы, привлечение новых, не свойственных обычному языку средств выражения специальных понятий, — все это результат подчинения принципу целесообразности.

3. Проведенный анализ терминов телевидения показал, что данная терминологическая система также обладает присущими всем терминологическим системам особенностями и имеет свой инвентарь словообразующих средств, т.е. ей присуща системность в сфере словообразования.

Библиографический список

1. Герд, А. С. Проблемы формирования научной терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. С. Герд. — Л., 1968. — С. 27.

2. Арнольд, И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика его исследования / И. В. Арнольд. — Л. : Просвещение, 1956. — С. 192.

3. Даниленко, В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. — М. : Наука, 1977. — С. 246.

4. Клёстер, А. М. Структурные особенности англо-американских заимствований в немецкой терминологии инженерной психологии / А. М. Клёстер // Омский научный вестник. — 2011. — № 6 (102). — С. 114—117.

5. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. — М. : Высш. шк., 1987. — С. 104 .

6. Гринёв, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринёв. — М., 1993. — С. 309.

7. Шелов, С. Д. Термины, терминологичность и значение / С. Д. Шелов. —М. : Научно-техническая терминология, 1991. — Вып. 1. — С. 27—32.

8. Авербух, К. Я. Термин как объект изучения и как инструмент фиксации и передачи знаний / К. Я. Авербух // Научно-техническая терминология. — М., 1991. — Вып. 1. — С. 33—40.

9. Гринёв, С. В. Введение в терминографию / С. В. Гринёв. — М., 1996. — С. 161.

10. Борисов, В. В. Аббревиация и акронимия / В. В. Борисов. — М., 1972. — С. 100.

11. Тихонова, Е. В. Формирование английской терминологии мобильных средств связи и её лингвистические особенности : дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Тихонова. — Омск : ОмГТУ, 2003. — 140 с.

ГУРЬЯНОВА Оксана Александровна, аспирантка кафедры иностранных языков.
Адрес для переписки: a-ksinya@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 12.04.2013 г.
© О. А. Гурьянова

УДК 811.163.1.27

Т. П. РОГОЖНИКОВА

Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ЛЕКСИКИ В РАЗЛИЧНЫХ СФЕРАХ ОБЩЕНИЯ

Статья посвящена одному из динамических процессов современной речевой деятельности — реактивизации церковнославянской лексики в различных сферах коммуникации. Рассматриваются конкретные примеры из средств массовой информации и особенности их текстовой реализации. Материалом для исследования является также Краткий словарь православной церковной культуры, содержащий случаи разговорного употребления церковнославянизмов и отступления от нормы.

Ключевые слова: динамический процесс, церковнославянская лексика, реактивизация, текстовая реализация.

На протяжении многих веков вся жизнь человека, от рождения до смерти, была наполнена содержанием, отражающим мир православия и религиозно-церковной жизни. В русской истории за годы Советской власти массив лексики, связанный с православием, был отодвинут на периферию лексической системы и практически вытеснен из языкового сознания людей. Период 1917—1988 годов в истории церковно-славянского языка (далее — ЦСЛ) является временем резкого сокращения его функционирования: уменьшения числа храмов, священнослужителей, прихожан; прекращения издания церковнославянских текстов, утраты шрифтов, перерыва традиций его преподавании в школе и подготовки преподавателей, упразднения религиозного просвещения и образования.

Между тем в последние десятилетия в этой области наметилась динамика: по всей России восстанавливают, строят храмы и церкви, возрастает количество православных школ и семинарий, возрождаются религиозные традиции, многие люди вновь стали придерживаться годового и недельного кругов богослужения, посещать церковные службы, на телевидении появляются специальные богослужебные передачи т.д. Церковнославянский язык как важнейший компонент духовной культуры получает широкое распространение в обществе. Появляется новая литература о церковнославянском языке, в том числе и учебная, становится доступной и специальная литература. Появились работы о языке Библии, периодические издания, затрагивающие темы, в которых находят отражение христианские вопросы.

Сегодня мы по праву называем ЦСЛ «возвращенной», и эта лексика, кроме того что возвращается в активное употребление в церковной среде, ещё и выходит за пределы замкнутой сферы богослужения и обретает достаточно широкое речевое употребление. Соответственно, ЦСЛ получает всё большее и большее распространение, ее можно встретить не только в издаваемой большими тиражами популярной церковной литературе, но также в сфере светской, внецерковной жизни: в текстах СМИ, в репортажах, интервью, информационных материалах и даже в разговорной речи. При этом в различных сферах ЦСЛ имеет свои особенности употребления.

Особенности употребления ЦСЛ в СМИ. Одной из специфических особенностей современных СМИ является широкое использование устаревшей лексики. Обращение к устаревшей лексике обусловлено социокультурными и политическими переменами, происходящими в нашем обществе. Новая социокультурная ориентация проявляется, в частности, в том, что новые явления и предметы общественной жизни получают названия, существовавшие в дореволюционной политической лексике: *Дума, губернатор, суд присяжных* и др. Особым случаем актуализации устаревших единиц языка является актуализация конфессиональной и церковно-славянской лексики.

Между тем в речевом пространстве современных СМИ отмечаются более сложные обращения к историческому контексту. Имеются в виду те случаи, когда устаревшая лексика выбирается участниками общения как экспрессивное средство языка. При этом обычно делается ставка на оценочный аспект, содержащийся в актуализированном слове. К числу таких сложных случаев обращения к историческому контексту относятся библеизмы, библейские перифразы и аллюзии, пересказы ветхо- и новозаветных сюжетов. Примеры использования данных языковых единиц мы находим в политических памфлетах, в предвыборных плакатах и листовках, в рекламе. Поводы обращения к такому материалу различны (конфессиональная и церковнославянская лексика в текстах СМИ оказывается востребованной при полемике и социальной критике), степень точности воспроизведения исторического текста также неодинакова.

Сегодня обращение к библейской истории означает восстановление коммуникативных связей между современностью и прошлым, сопоставление современной политической ситуации с событиями библейской истории, изложенными в Ветхом и Новом Завете. При этом возникают помехи, создающие дополнительные трудности при восприятии информации. Причиной подобных помех является незнание глубинного смысла, который содержит текст источника. Отмечаются случаи неуместного употребления библейской фразеологии, причина которого в непонимании смысла выражений, которые журналист заимствует из Священного Писания.

При этом наблюдается смешение стилей, при употреблении в речи устойчивые церковнославян-

ские конструкции разрушаются, особенно ярко это проявляется в языке нового слоя русских, причисляющих себя к элите общества. Видимо, данное явление объясняется желанием придать своей речи определенный культурный, высоконравственный смысл, но употребление устойчивых конструкций, отдельных церковнославянизмов в самом контексте в большинстве случаев несёт иронический, сниженный оттенок. Приведем примеры из материалов российских газет и журналов: *напрашивается вопрос: неужели омские* ***властители*** *стали меньше ходить на концерты?* [1]; *Назаров* ***пророчит*** *победы...в феврале он* ***напророчил*** *хоккеистам «Авангарда» борьбу за кубок Гагарина. На деле команда уже три недели рассматривала отпускные варианты* [2]. Судя по приведённым примерам, можно говорить о тенденции к разрушению нормы в использовании церковнославянизмов в современном русском языке.

Вместе с тем некоторые слова церковнославянского происхождения, возвращаясь к жизни, не содержат в структуре лексического значения негативного оценочного компонента, но приобретают новые семантические признаки в новом социокультурном контексте. Интересно в этой связи слово *ангел*, встречающееся на страницах газет в составе сложного существительного *бизнес-ангелы*: *по оценкам Национальной ассоциации бизнес-ангелов, в России около 2,5–3 тыс. активных* ***бизнес-ангелов*** *... поэтому* ***бизнес-ангел*** *и нужен — чтобы правильно конфигурировать бизнес: помочь с командой, стратегией, технологией* [3]. В старославянском языке *ангел* использовалось в значении 'посланец Бога', в русском литературном языке — в значении 'идеал, воплощение чего-л.'. В приведенных примерах из СМИ развивается второе (переносное) значение лексемы: в сочетании с компонентом *бизнес* сложное образование *бизнес-ангел* обозначает человека, вкладывающего деньги в проекты в стремлении сделать что-то инновационное и в меньшей степени для зарабатывания денег. В указанном значении зафиксировано также притяжательное прилагательное *ангельский*: *конкуренция ангельских инвестиций с государственными деньгами* [3].

В качестве предварительного можно сделать общий вывод о том, что актуализированные библеизмы в речевом пространстве современных СМИ используются для выражения определенного оценочного содержания. На страницах оппозиционных коммунистических газет и журналов обычно используются взятые из Библии слова с элементом негативного, которые произносятся от имени народа и общества и вплетаются в общий стилистический рисунок того или иного СМИ [4]. Следует отметить также, что ЦСЛ в текстах массовой коммуникации используются в переносном значении или служат материалом для создания новых метафорических образов.

Особенности употребления ЦСЛ в разговорной речи и его лексикография. Современный ЦСЯ характеризуется отсутствием жесткой социальной привязки, в храме теперь можно увидеть представителя любого социума — от нищего до президента. Действительно, в последнее время ЦСЛ все больше проникает в словарный запас каждого говорящего, в том числе в обиходной, повседневной, разговорной речи. С учетом этой тенденции Г. Н. Скляревской был составлен словарь «Лексика православной церковной культуры: краткий словарь-справочник» (Серия «Давайте говорить правильно!»). Уже только из одного названия мы можем понять направленность словаря: «Данное справочное пособие предназначено для самого широкого круга читателей и призвано помочь им избежать распространенных ошибок в речи» [5, с. 3]. Следовательно, словарь представляет некий разговорник и, соответственно, включает в себя слова и толкования, которые наиболее часто употребляются в повседневной жизни обывателя, то есть в разговорной речи.

Автор словаря ставит своей задачей привлечь внимание читателя к этому массиву лексики — одному из важнейших в русской культуре и духовной жизни нашего народа и «дать возможность получить языковые ориентиры и навыки в соответствующей языковой сфере» [5, с. 5].

Одним из достоинств данного словаря является наличие, помимо собственно лингвистических сведений (истолкование значений слов, грамматические характеристики, этимологические справки, особенности произношения и написания, некоторые стилистические пометы, иллюстрации в виде речений), большого объема энциклопедической информации, которая либо составляет всё содержание словарной статьи, либо приводится в конце словарной статьи в особом комментарии, содержащем богословские, исторические, фактические, культурные и другие сведения.

Словник включает набор лексики православной церковной культуры, восполняющий определенный пробел в словарном запасе современного россиянина. Тематически словник состоит из следующих разрядов слов: основные понятия вероисповедания и богословские понятия (*Бог, Троица, Евангелие, вера, воскрешение, таинство, догматы*); названия таинств (*крещение, миропомазание, покаяние, причащение, брак, елеосвящение*); элементы церковного календаря, отражающие названия церковных праздников, частей богослужебного круга и суточных богослужений и т.п. (*Пасха, Рождество Христово, Троица, Благовещение, Великий пост, Сретение, Успение Богородицы*); формы и элементы богослужения (*литургия, утреня, вечерня, молебен, панихида*); храм и его части (*церковь, алтарь, иконостас, амвон, придел*); предметы богослужения (*антиминс, дискос, потир, кадило*); священнические облачения и их части (*фелонь, орарь, омофор, камилавка, митра*); наименования церковной иерархии (*иерей, диакон, митрополит, епископ, патриарх и т.п.*); наименования библейских персонажей и знаменательных лиц (*апостол, пророк, святой, мученик, великомученик, новомученик, праведный и т.п.*); имена собственные (*Бог, Богородица, Господь, Святой Дух, Спас Вседержитель, Спас Нерукотворный, Спаситель, Сын Божий; Библия, Евангелие, Священное Писание, Четвероевангелие; Димитрий Донской, Дионисий, Серафим Саровский, Флоренский; Афон, Гефсиман, Иерусалим, Фавор* и др.

Ещё одним плюсом этого словаря является то, что устойчивые сочетания, имеющие терминологический характер, разрабатываются как самостоятельные единицы словаря (эквиваленты слова) на своем алфавитном месте, но отсылки в алфавите на другие члены словосочетания не приводятся: *житийная икона* 'икона святого, обрамленная клеймами с изображением сюжетов из жития святого'; *Закон Божий* — 1. 'Учебный предмет в средней школе, знакомящий учащихся с основами христианства. После революции 1917 г. преподавание Закона Божия было отменено, а после 1929 г. уголовно наказуемо; в настоящее время возрождается'. 2. 'Книга, излагающая основы христианского вероучения'; *крест-*

ный ход — 'шествие духовенства и верующих с крестами, иконами, хоругвями и другими святынями'.

Структура и содержание словарной статьи достаточно информативны. Статья содержит обязательную информацию (заголовочное слово с ударением, грамматическую характеристику и толкование), а также дополнительную, факультативную, обусловленную теми или иными особенностями слова (произношение, стилистическую помету или пояснение, этимологический комментарий, примеры употребления, справочный отдел, а также нормативное предостережение — указание на типовую, распространенную ошибку).

Рассмотрим некоторые наиболее интересные для нашего исследования элементы словарной статьи:

— этимологическая справка. Словарная статья содержит сведения о происхождении (источнике заимствования в русский язык) слов. Этимологическая справка может быть краткой или подробной в зависимости от длины и сложности пути, который прошло то или иное слово, прежде чем адаптироваться в русском языке. Указывается первоисточник — латинский или древнегреческий язык. Обычно значения церковного термина и его прототипа даже при семантической близости всё же не тождественны, поэтому приводится толкование прототипа: *апостолы* (др.-греч. ἀπόστολος 'посланный'); *осанна* (др.-евр. hoša-na 'Спаси же (нас)!'); *семинария* (лат. seminarium 'рассадник, питомник, школа');

— стилистическая характеристика. В силу стилистического единства описываемой лексики нет необходимости в специальной стилистической и функциональной характеристике слов, тем не менее в отдельных случаях приводится помета *Обиходн.* (обиходное), характеризующая употребление маркированного ею слова в речевом обиходе за пределами богослужебной сферы: двадцатка... *Обиходн.* Приходской совет из 20 человек; *записка. Обиходн.* Листок с перечнем имен, подаваемый молящимися в церкви для поминовения на молебне или панихиде;

— примеры употребления. При некоторых словах приводятся примеры — краткие свободные словосочетания (речения), которые служат цели дать дополняющую информацию о самом предмете, а также показать наиболее типовые, привычные случаи словоупотребления; ***молебен****. Благодарственный молебен. Молебен святой блаженной Ксении Петербургской. Молебен Пресвятой Богородице. Молебен об умножении любви и искоренении всякой злобы. Новогодний молебен;* **пасхальный.** *Пасхальное богослужение. Пасхальная заутреня, вечерня, литургия. Пасхальный канон. Пасхальный тропарь. Пасхальный цикл. Расчет пасхальных дат. Пасхальные облачения священников. Пасхальная трапеза. Пасхальные куличи. Радостное пасхальное приветствие...*

— справочный отдел. При необходимости при слове или отдельном значении приводится справочный отдел, содержащий исторические, культурные, фактологические и т.п. сведения. Это очень важный элемент словарной статьи, так как современные люди имеют очень размытое представление о многих религиозных понятиях и, тем более, реалиях: *Ксения Петербургская блаженная.* Гробница блаженной Ксении Петербургской находится в часовне на Смоленском кладбище в Санкт-Петербурге и служит местом паломничества и поклонения как великая святыня. В часовне ежедневно служат молебны и панихиды. Известны многочисленные факты исцелений и избавлений от бед по молитвам святой блаженной Ксении. Канонизирована в 1988 г. *Оптина пустынь.* В монастырь приезжали и вели переписку с оптинскими старцами такие деятели русской культуры, как Н. В. Гоголь, Ф. М. Достоевский, А. Г. Рубинштейн, Вл. Соловьёв, А. К. Толстой, Л. Н. Толстой и многие другие. В 1923 г. монастырь был закрыт и разорен. В настоящее время монастырь возрожден;

— *нормативная характеристика.* В случаях типовых распространенных ошибок в словаре принята специальная помета запретительного характера — *неправильно!* Ошибочное употребление слова, сопровождаемое этой пометой, приводится в конце словарной статьи и подтверждается типовым примером. Примеры типовых ошибок заимствованы из текстов СМИ, устной речи журналистов, публичных выступлений политиков, интервью и т.п.

— *апо'криф...* неправильно*! апокр'иф; оглаше'нные* неправильно! *оглашённые; схи'ма* неправильно! употребление слова *схизма* вместо *схима. Принять схизму.*

Этот элемент словарной статьи указывает на то, что ЦСЛ активно употребляется в речи, пусть и не всегда в нормативном варианте. «Активное употребление церковнославянской лексики и фразеологии является также выражением языкового вкуса и происходит как реакция на хлынувший в литературную речь поток просторечных слов, диалектизмов, жаргонизмов» [6, с. 44]. В связи с этим, появление таких словарей очень важно. Они возрождают один из крупнейших и важнейших пластов лексики, кроме того, показывают правильное лексическое, грамматическое и фонетическое употребление, что необходимо для речи современного, образованного человека.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что на протяжении всего своего существования русский литературный язык претерпевал многочисленные изменения, преимущественно связанные с развитием общества. Как известно, лексический ярус является наиболее чувствительным к изменениям в языке. При этом процесс трансформации лексического пространства почти непрерывен, проявляя связь языковой системы с другими сферами общественной жизни (политической, социально-экономической, государственной). Все наиболее важные события, происходившие в политической, экономической и культурной жизни страны, оставили заметный отпечаток и в структуре, и в семантике языка.

Библиографический список

1. Романов, В. Омские випы готовы выложить за концерт Дениса Мацуева по 10 тысяч рублей / В. Романов // Бизнес-курс. — 2013. — 16 октября.

2. Ивигин, К. Назаров пророчит победы / К. Ивигин // Бизнес-курс. — 2013. — 16 октября.

3. Рожков, Р. ФРИИ узрел ангельский лик / Р. Рожков // Коммерсантъ. — 2013. — 17 октября.

4. Прядко, И. П. Библейская лексика на страницах современных СМИ. — И. П. Прядко. — URL: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/kultura/28_24 (дата обращения 07.08.2013).

5. Скляревская, Г. Н. Давайте говорить правильно! Лексика православной церковной культуры: краткий словарь-справочник / Г. Н. Скляревская. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2006. — 208 с.

6. Горбань, О. А. Русская церковнославянская лексика как новый компонент культуры иноязычного общения / О. А. Горбань, С. П. Лопушанская. — ROSSICA OLOMUCENSIA XXXVI. — 2002. — С. 43-48. — URL: http://publib.upol.cz/~obd/fulltext/Rossica36/Rossica36_07.pdf (дата обращения 07.08.13).

РОГОЖНИКОВА Татьяна Павловна, доктор филологических наук, профессор (Россия), и. о. заведующего кафедрой русского языка, славянского и классического языкознания.

Адрес для переписки: pmtr@mail.ru

Статья поступила в редакцию 18.10.2013 г.
© Т. П. Рогожникова

УДК 803:801.316.4

М. С. ШУМАЙЛОВА

Омский государственный технический университет

ОПЫТ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ТЕРМИНОВ ИНТЕРНЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматриваются происхождение и функционирование в немецком языке специальных понятий терминологии Интернета. Знание этимологии ключевых терминов позволяет строить гипотезы об уровне развития терминологии на определенных исторических этапах.

Ключевые слова: термин, немецкая терминология, Интернет, этимология.

Немецкая терминология Интернета представляет собой значимую, информативную, кодифицированную часть подъязыка информатики и вычислительной техники. Терминология Интернета исторически сложилась и развивалась именно как семантическая разновидность подъязыка информатики и вычислительной техники, взяв первоначально за основу его терминологию, так как Интернет — это компьютерная сеть, немыслимая без использования всех ресурсов электронно-вычислительной техники и, собственно, появившаяся благодаря ей [1, 2]. В то же время Интернет приобрел свою индивидуальность, став частью единой информационной структуры, вследствие чего некоторые терминологи, занимающиеся подъязыком информатики и вычислительной техники, стали говорить о появлении в рамках данного подъязыка терминологии Интернета [3—6].

Итак, Интернет — одна из наиболее динамично развивающихся областей научного знания, терминология которой находится в постоянном развитии. Революционное влияние сети Интернет на мир компьютеров и коммуникаций не имеет исторических аналогов. Все предыдущие ключевые изобретения человечества, такие как телеграф, телефон, радио и компьютер, лишь подготовили почву для происходящей сегодня беспрецедентной интеграции. В наши дни Интернет одновременно является и средством мирового вещания, и средой для общения и сотрудничества специалистов, охватывающей весь мир.

В истории развития немецкой терминологии Интернета можно выделить три периода. Первый период — с 1957 года по март 1969 года — начальный этап формирования немецкой терминологии Интернета на основе немецкой терминосистемы электронно-вычислительной техники. С апреля 1969 по 1990 год длится второй период, когда сеть становится общедоступной, используется в экономической, образовательной, научной деятельности — появляется огромное количество терминов, описывающих новые сетевые ресурсы. С 1991 года до настоящего момента — появляется революционная технология World Wide Web, повсеместно распространяется графический способ отображения информации в сети в виде «страничек» Интернета [2]. В терминологии эти события отразились так называемым «терминологическим взрывом» (термин заимствован у Л. Б. Ткачёвой [7]). Именно в это время происходит небывалое развитие терминологии Интернета. В данной статье делается попытка рассмотрения логических и этимологических предпосылок формирования и мотивировки основных терминов Интернета в немецком языке, что позволило обнаружить весьма разнообразные семантические смыслы и при общности понятийного аппарата в системе изучаемого языка выявить специфику национальной терминологии.

Немецкая терминология Интернета базируется на английском подъязыке электронно-вычислительной техники, о чем свидетельствует огромное количество терминов, касающихся не только коммуникаций в сети, но и прежде всего названий реалий, процессов, технологий [8]. Данное высказывание подтверждает этимология и словообразовательная продуктивность самого термина **Internet**.

Интернет — это компьютерная сеть, созданная отделом Advanced Research Projects Agency (сокр. ARPA) в 1969 году по заказу Министерства обороны США, связавшая первоначально между собой четыре компьютера в разных концах США. Таким образом, моментом возникновения термина **Internet** в английском языке можно считать 1969 год, когда данное слово было впервые использовано для названия новой электронно-вычислительной сети.

Термин **Internet** появился в результате усечения конечных элементов двухкомпонентного терминологического сочетания **international network**. Первый элемент — прилагательное **international** — придает

термину значение интернациональной принадлежности. Он образован с помощью латинского префикса **inter** и латинского корня **nātiō**, которые встречаются и в других индогерманских языках. Второй элемент состоит из сочетания германского слова **Netz** — ср. готск. **nati** >*сеть*<, лат. **nōdus** >*узел, петля*< — и существительного **work** >*работа*<, этимология которого также сводится к индогерманским корням [9, 10]. Краткость термина **Internet**, а также происхождение и семантика составляющих его элементов, повлияли на то, что с распространением компьютерной сети Интернет по всему миру этот термин стал интернациональным.

Появлением термина **Internet** в немецком языке можно считать середину 90-х годов, когда он впервые стал фиксироваться в словарях, хотя уже довольно широко использовался в устной и письменной речи. В одном из самых больших немецких словарей Дуден термин **Internet** зафиксирован в 1996 году. В словарной статье приведена только его этимология и даны два примера употребления в речи. Четкое определение термина отсутствует [11].

В словаре Варига в 1997 году термин **Internet** трактуется как **weltweit verbreitetes Computernetzwerk** ~ *всемирно распространенная компьютерная сеть* [12, с. 504].

Словарь Langenscheids Grosswörterbuch в 1998 году дает более точное определение термину **Internet**: «Internet das, internationale Verbindung zwischen vielen, voneinander unabhängigen Computern, die den Austausch von Daten zwischen diesen Computern möglich macht» *(международная связь между многими, независимыми друг от друга компьютерами, обеспечивающая обмен данными между этими компьютерами)* [13, с. 519].

Наконец, в толковом словаре Дудена в 1999 году в специальном тематическом разделе по информатике можно найти статью, посвященную термину **Internet** с описанием пути его возникновения, дефиницией и указанием основных коммуникационных услуг, предоставляемых сетью Интернет [14, с. 229 – 230].

Обобщая вышесказанное, можно дать следующее определение термина Интернет: Интернет — это всемирная сетевая связь многих независимых друг от друга компьютеров, посредством которой осуществляется не только обмен информации между ними, но и пользование различными услугами.

Следующим термином, на раскрытии происхождения которого хотелось бы остановиться, является **WWW < World Wide Web** ~ *«Всемирная паутина», Сеть* — термин, обозначающий основной информационный ресурс Интернета. Дословно на русский язык World Wide Web переводится как «*паутина, протянутая по всему миру*», однако предпочтительнее использование первых двух вариантов. Этот термин в немецком языке может также обозначаться дублетной формой — усеченным до первой буквы термином и числительным — **W3**. На немецкий язык данный термин не переводится, используясь в транслитерированной форме. Термин заимствован в немецкий язык в третьем периоде развития сети Интернет, а именно в 1991 году, когда технология впервые была представлена широкой публике ее основателем Тимом Бернес-Ли. В своей знаменитой книге «Плетя паутину: истоки и будущее Всемирной паутины» он пишет: «The WorldWideWeb (W3) is a wide-area hypermedia information retrieval initiative aiming to give universal access to a large universe of documents». На немецкий язык переводчик транслитерирует данный термин, поскольку данное понятие является новым и в немецком языке не находится адекватного переводческого эквивалента: «Das World Wide Web ist eine großräumige Hypermedia-Initiative zur Informationsbeschaffung mit dem Ziel, den allgemeinen Zugang zu einer großen Sammlung von Dokumenten zu erlauben [15]».

Итак, в английском языке данный термин функционирует с 1989 года, с момента создания Всемирной сети в Европейском центре ядерных исследований. В немецкой терминологии Интернета данный термин имеет два значения: 1. глобальная гипертекстовая система, использующая Интернет в качестве транспортного средства, и представляющая собой сеть серверов, распределенную гетерогенную информационную мультимедиа-систему коллективного пользования; 2. сервер, на котором хранятся HTML-документы, связанные между собой гипертекстовыми ссылками. В русском языке для обозначения Всемирной паутины также используют слово **веб** (*англ. web* ~ паутина) и аббревиатуру **WWW**.

Предпосылками для появления WWW, а соответственно и термина, обозначающего этот ресурс Интернета, явилась разработка **HTML < Hypertext Markup Language** ~ *языка описания гипертекста* и **HTTP < Hypertext Transport Protocol** ~ *протокола передачи гипертекста*. Всемирная паутина и сегодня является одним из самых прогрессивных достижений человеческой мысли. Чтобы понять, что представляет собой Всемирная паутина, рассмотрим отличия бумажной книги от человеческого мышления. В книге текст расположен последовательно, и читать его можно в определенном порядке, причем, чтобы прочитать книгу, необходимо по порядку просмотреть все страницы, получая текст порциями. Мозг человека содержит всю полученную информацию и, более того, устанавливает между ее отдельными составляющими неисчислимое количество связей, зачастую индивидуально окрашенных в соответствии с индивидуальным жизненным опытом человека, его образованием и профессиональной деятельностью. Каждое слово, произносимое человеком, вытягивает за собой связку ассоциаций: значений, образов, смыслов, эмоций и чувств. Эти связи в мышлении возникают произвольно и непоследовательно. Всемирная паутина — это своеобразный продукт исследований в области человеческого мышления, где почти каждое слово или элемент ссылается на другой текст или элемент. Читать такой текст можно в любом порядке, любой веб-узел представляет собой отрезки гипертекста — веб-страницы, которые сохраняются на жестком диске компьютера.

Всемирную паутину образуют сотни миллионов веб-серверов. Большинство ресурсов Всемирной паутины основаны на технологии гипертекста. Гипертекстовые документы, размещаемые во Всемирной паутине, называются веб-страницами. Несколько веб-страниц, объединённых общей темой, дизайном, а также связанных между собой ссылками и обычно находящихся на одном и том же веб-сервере, называются веб-сайтом. Для загрузки и просмотра веб-страниц используются специальные программы — браузеры.

Довольно часто в качестве синонимов используют термины Internet и World Wide Web. Это неверно, поскольку термин WWW появился гораздо позже термина Internet и обозначает одну из многих возможностей функционирования Интернета. Такие услуги Интернета, как E-Mail, IRC и Telnet не интегрированы в WWW. Появление Всемирной паутины

привело к революционным преобразованиям во всех сферах человеческой жизни, к возникновению новых отраслей в экономике, к фундаментальным изменениям в области коммуникации и медийного дискурса.

Как уже было упомянуто, электронная почта представляет собой одну из важнейших услуг Интернета. Термин **E-Mail < Electronic Mail** ~ *электронная почта* также заимствован в немецкий язык из английской терминологии. Этот термин обозначает средство обмена сообщениями, напоминающее работу обычной почты, но значительно превосходящее ее по скорости доставки сообщений. Кроме того, данным термином обозначается и непосредственно текст электронного письма. В немецком языке термин E-Mail оказался довольно продуктивным, образуя множество межъязыковых гибридных термина, например: **E-Mail-Adresse** ~ *адрес электронной почты*, **E-Mail-Kennwort** ~ *пароль для электронной почты* [8].

Довольно интересно происхождение термина **Spam** ~ *спам*. В немецкий язык данный термин пришел из английского языка и относится, как и большинство односложных имен существительных, к мужскому роду. Термин спам обозначает рассылку рекламы или иных видов сообщений лицам, не выражавшим желания их получать.

Первоначально слово SPAM появилось в 1936 г. Оно расшифровывалось как *SPiced hAM* (острая ветчина) и было товарным знаком для мясных консервов из свинины компании Hormel Foods Corporation. После Второй мировой войны остались большие запасы этих консервов, изготовленные для снабжения солдат во время войны. Для того, чтобы сбыть свою продукцию не первой свежести, компания Hormel Foods провела первую в своем роде рекламную кампанию. Слово SPAM бросалось в глаза на каждом углу, с витрин всех дешёвых магазинов, оно было написано на бортах автобусов и трамваев. Это слово можно было прочесть на фасадах домов и в газетах. Реклама консервов SPAM беспрерывно транслировалась по радио.

Всемирную известность в применении к назойливой рекламе термин Spam получил благодаря знаменитому скетчу «Спам» из известного телевизионного шоу «Летающий цирк Монти Пайтона» комик-группы из Великобритании «Монти Пайтон» в 1969 году. Смысл скетча сводится к тому, что в одном кафе все блюда в меню содержат консервы SPAM. Когда главный герой скетча, пришедший в это кафе вместе с женой, просит принести ему блюдо без этих консервов, официантка предлагает ему блюдо с «небольшим содержанием SPAM». Посетитель возмущается, а хор викингов, сидящих за соседними столиками, начинает петь хвалебную песню спаму: «*Spam, Spam, Spam, Spam... Lovely Spam! Wonderful Spam!» ~ «Спам, спам, спам, спам... Любимый спам! Замечательный спам!».* Это делает невозможным диалог официантки и посетителей. В конце скетча жена героя восклицает: *«I don't like spam! ~ Я не люблю SPAM*!» В общей сложности слово *Spam* упоминается в скетче 108 раз [16].

В 1986 году в конференциях Usenet появилось множество одинаковых сообщений от некоего Дэйва Родеса, который рекламировал новую финансовую пирамиду. Заголовок сообщений гласил «Заработай кучу денег», а в письмах содержалась инструкция, как это сделать. Автор постоянно дублировал свои тексты и их стали сравнивать с рекламируемыми в скетче консервами. Таким образом, за словом «спам» закрепилось новое значение, позднее перешедшее в компьютерную терминологию для обозначения назойливых рекламных рассылок.

Рассматривая происхождение ключевых терминов терминологии Интернета в немецком языке нельзя не остановиться на истории терминов **Browser** ~ *браузер* и **Server** ~ *сервер*.

Немецкий термин **der Browser** заимствован немецкой терминологией Интернета из английского языка, где глагол *to browse* имел значение *«пролистать, просмотреть»*, а имя существительное *browser* имело значение *«навигатор, просматривающий, исследователь, средство доступа».* В англоязычной терминологии информационных технологий данное общеупотребительное слово прошло процесс терминологизации и получило терминологическое значение «*программное обеспечение, предоставляющее текстовый или графический интерфейс для поиска, обнаружения, просмотра и обработки различной информации и данных в сети».*

Браузер открывает мультимедийное окно в виртуальный мир. Его основная задача — играть роль буфера между Интернетом и человеком, используя современные компьютерные технологии. Передавая информацию из Интернета к человеку и от человека в Интернет, браузер использует современную компьютерную архитектуру «клиент / сервер», в которой он выполняет функцию клиента, а сервером является удаленный компьютер. Браузер обращается к веб-серверу, запрашивает HTML-документ, обрабатывает полученную информацию и отображает документ на экране компьютера.

Термин der **Server** пришел в немецкий язык из англоязычной терминологии информатики и вычислительной техники, где использовался в двух значениях — как компьютерная программа в модели клиент-сервер и как отдельный компьютер (аппаратное обеспечение), на котором установлено соответствующее программное обеспечение. Данный термин относится, как и большинство односложных отглагольных существительных, обозначающих производителя действия, к мужскому роду. В английский язык слово *server* пришло в XIV веке из латыни, где служило наименованием для лица, прислуживающего кому-либо (от глагола *serve (лат.)* ~ служить, прислуживать). В английскую терминологию информатики и вычислительной техники данное слово попало путем терминологизации в 1992 [17]. В области аппаратного обеспечения данный термин имеет синоним der Host, в значении «программное обеспечение» синонимов нет, поэтому значение, в котором используется термин der Server, может уточняться только из контекста или специального фонового знания носителя языка и участника коммуникации.

Завершая этимологическое описание ключевых терминов немецкой терминологии Интернета, хотелось бы отметить, что изучение этимологии позволяет устанавливать когнитивные и социолингвистические связи между историей становления сетевых технологий и особенностями терминологии, обслуживающей данную область науки и техники. Так, одной из наиболее важных проблем немецкой терминологии Интернета является подбор адекватных русских переводческих эквивалентов для немецких терминов сети Интернет, используемых в специальной немецкоязычной литературе. Трудность состоит, в частности, в большом количестве англоамериканских терминологических заимствований, так что подчас специалисту, работающему с немецкоязычной литературой по данной специаль-

ности необходимо знание английского языка. Русская терминология Интернета также использует англо-американизмы при описании новых понятий, стандартов, технологий, программного и аппаратного обеспечения, поэтому этимологическое описание терминов может служить универсальным подспорьем при переводе и описании терминов в национальных терминологических системах, расширяя и углубляя представления о характере и особенностях семантической структуры терминов.

Библиографический список

1. Шумайлова, М. С. Лексические особенности немецкой терминологии Интернета / М. С. Шумайлова // Омский научный вестник. — 2012. — № 5 (112). — С. 148—151.
2. Шумайлова, М. С. Терминология Интернета в системе современного немецкого языка / М. С. Шумайлова // Омский научный вестник. — 2011. — № 5 (101). — С. 139—142.
3. Павлова, Н. В. Немецкоязычная терминология Интернета как переводческая проблема (на материале речевого жанра «журнальная статья») / Н. В. Павлова // Учен. записки РОСИ. — Курск, 1999. — Вып. 3. — С. 51—55.
4. Bruns, Th. Rund ums Internet : Glossar (DE—RU) / Th. Bruns // Lebende Sprachen. — 1999. — № 3. — S. 130—135.
5. Langner, H. Zum Wortschatz der Sachgruppe Internet / H. Langner // Muttersprache. — 2001. — Jahrgang 111. — № 2. — S. 97—101.
6. Клёстер, А. М. Когнитивный подход к изучению отраслевой терминосистемы / А. М. Клёстер // Омский научный вестник. — 2012. — № 4 (111). — С. 171—174.
7. Ткачёва, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачёва. — Томск : Изд-во Том. ун-та, 1987. — С. 9.
8. Шумайлова, М. С. Причины заимствования англо-американских терминов и их ассимиляция в немецкой терминологии Интернета / М. С. Шумайлова // Омский научный вестник. — 2010. — № 5 (91). — С. 118—121.
9. Duden. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. 3., völlig neu bearb. und erweit. / Aufl. Hrsg. von der Dudenredaktion. — Mannheim, Leipzig, Wien : Dudenverlag, 2001. — Band 7. — 569 S.
10. Kluge, F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / F. Kluge. — Berlin, New York : De Gruyter, 1995. — 921 S.
11. DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch, 3., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreiberegeln. — Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1996. — 1816 S.
12. Der kleine Wahrig. Wörterbuch der deutschen Sprache. — Gutersloh : Bertelsmann Lexikon Verlag, 1997. — 347 S.
13. Langenscheids Großwörterbuch. — M. : Март, 1998.
14. DUDEN. Informatik. — Mannheim, Leipzig, Wien: Dudenverlag, 1999.
15. Berners-Lee, T. Weawing the Web / T. Berners-Lee [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.w3.org/People/Berners-Lee/Weaving/Overview.html (дата обращения: 13.10.2013).
16. Спам [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B0%D0%BC (дата обращения: 13.10.2013).
17. Etymonline [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.etymonline.com/index.php?l=p&p=17 (дата обращения: 14.10.2013).

ШУМАЙЛОВА Марина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.
Адрес для переписки: marina_shumailov@mail.ru

Статья поступила в редакцию 14.10.2013 г.

© М. С. Шумайлова

Книжная полка

Хазагеров, Г. Г. Риторический словарь [Электронный ресурс] / Г. Г. Хазагеров. — 2-е изд. стер. — М. : Флинта, 2011. — 1 эл. опт. диск (DVD-ROM) 432 с.

Словарь состоит из двух частей: основной и справочной. Основной материал упорядочен по тематическому принципу. Каждый раздел посвящен группе риторических тем композиции речи, языку, аргументации и т.п.). Разделы снабжены предисловиями, которые вкупе с основными словарными статьями раздела служат путеводителем по каждому из разделов. В словарных статьях, снабженных иллюстрациями, собран максимум сведений по данной теме, поэтому основную часть можно рассматривать и как своеобразный учебник риторики, или вспомогательный материал при освоении риторики, или какой-то из ее частей. Вторая часть содержит общий список терминов, снабженных лишь этимологией, определениями и отсылками к основной части. Для студентов, аспирантов, преподавателей вузов.

Кондратюкова, Л. К. Аннотирование и реферирование английской научно-технической литературы : учеб. электрон. изд. локального распространения : учеб. пособие для студентов техн. вузов / Л. К. Кондратюкова, Л. Б. Ткачёва, Т. В. Акулинина ; ОмГТУ. — Омск : Изд-во ОмГТУ, 2013. — 1 о=эл. опт. диск (CD-ROM).

Учебное электронное издание включает как общеобразовательные, так и специальные тексты по различным отраслям знаний науки и техники. Предназначено для студентов, аспирантов и преподавателей с целью обучения аннотированию и реферированию английской научно-технической литературы.

УДК 81'373:379.85

О. В. ДАНИЛЕНКО

Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, г. Омск

ОСОБЕННОСТИ ФОРМАЛЬНО-СТРУКТУРНОГО АНАЛИЗА АНГЛИЙСКОЙ ТУРИСТСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Статья посвящена формально-структурному анализу английской туристской терминологии. В статье рассматриваются формально-структурные модели терминов, характерные для английской туристской терминологии, с указанием на их продуктивность.

Ключевые слова: формально-структурный анализ, английская терминология, туризм.

Одной из актуальных проблем современной лингвистики является структура термина. По мнению В. М. Лейчика, «термин является продуктом человеческой деятельности на достаточно высоком уровне абстракции, и поэтому он вобрал в себя достижения многовековой обобщающей работы мышления» [1, с. 25].

Структура термина очень сложна и может быть предметом исследования с точки зрения содержания, формы и функций. Термин, по мнению выдающегося лингвиста и терминоведа В. М. Лейчика, представляет собой «многопризнаковое образование», поэтому можно говорить о содержательной, формальной и функциональной стороне термина [1, с. 26].

Структурные особенности терминов, с точки зрения формы, имеют большое значение для взаимопонимания специалистов разных отраслей деятельности. Чем сложнее структурные модели терминов, функционирующих в той или иной терминосистеме, тем труднее процесс декодирования терминологических единиц, и, следовательно, получения и передачи информации. Кроме того, анализ существующих форм терминов позволяет установить наиболее продуктивные способы и модели их образования, что дает возможность выработать рекомендации по образованию новых терминов.

В данной работе при формально-структурном анализе терминологических единиц используется классификация, предложенная профессором Л. Б. Ткачёвой. Л. Б. Ткачёва, исследуя формальные типы терминов, рассматривает простые, сложные термины и терминологические сочетания (ТС) [2].

ТС в классификации Л. Б. Ткачёвой подразделяются на связные терминологические сочетания (СзТС) и свободные терминологические сочетания (СбТС).

СзТС определяется как «устойчивое многокомпонентное ТС, в котором невозможна синонимическая субституция составляющих его элементов без нарушения семантической целостности всего сочетания» [2, с. 40].

СбТС — это «ТС, внутри которого возможна синонимическая субституция одного или двух составляющих его элементов с сохранением семантической целостности всего сочетания» [2, с. 40].

ТС, в которых синтаксические отношения выражены с помощью предлогов или союзов, Л. Б. Ткачёва определяет как фразовые термины [2, с. 44].

Анализу подвергается выборка английских туристских терминов общим объемом **3750** терминологических единиц. Проведенный анализ показал, что в исследуемой терминологии функционируют:

— простые — **14,6 %** терминов от общего количества исследуемой выборки (549 терминологических единиц),

— сложные — **7,4 %** терминов от общего количества исследуемой выборки (277 терминологических единиц),

— СзТС — **54,5 %** терминов от общего количества исследуемой выборки (2041 терминологическая единица),

— СбТС — **12,3 %** терминов от общего количества исследуемой выборки (462 терминологические единицы),

— фразовые — **5,2 %** терминов от общего количества исследуемой выборки (196 терминологических единиц),

— сокращения — **6 %** терминов от общего количества исследуемой выборки (225 терминологических единиц).

Простые и сложные термины сферы туризма представлены именами существительными, так как именно они выражают основные понятия данной области знания. Простые и сложные термины представлены в исследуемой выборке общим количеством 826 терминологических единиц, что составляет **22 %** от общего количества анализируемых терминов.

Анализ сложных терминов показал, что подавляющее большинство, а именно 252 из 277 сложных терминов, функционирующих в исследуемой выборке, состоят из двух компонентов и лишь 25 содержат в себе три компонента, например: **aeroiontherapy** — *аэроионотерапия (в бальнеологическом туризме метод профилактики и лечения, основанный на ионизации воздуха в помещении)* [3].

Самыми продуктивными элементами в исследуемой выборке являются:

-ing, с помощью которого образовано **6,5%** терминов от общего количества терминов выборки (245 терминологических единиц),

-ent, входящий в состав **2,6 %** терминов от общего количества терминов выборки (98 терминологических единиц),

-(t)ion, входящий в состав **2,4 %** терминов от общего количества терминов выборки (89 терминологических единиц).

Наиболее продуктивными корневыми основами в английской туристской терминологии являются следующие:

house — 0,48 % терминов от общего количества терминов выборки (18 терминологических единиц),

air — 0,4 % терминов от общего количества терминов выборки (16 терминологических единиц),

man — 0,32 % терминов от общего количества терминов выборки (12 терминологических единиц).

Как показало исследование, сложные термины в английской туристской терминологии, представленные в исследуемой выборке в количестве 277 терминологических единиц, образованы по следующим морфологическим типам:

N+N: **campsite** — *территория кемпинга (место для палаточного лагеря);*

A+N: **full-board** — *полный пансион (комплексное обслуживание, включающее ночлег и ежедневное трехразовое питание, обычно по системе шведского стола)*;

N+Prep.+N: **back-to-back** — *метод «цепочка» (непрерывная организация туров, при которой туристские группы следуют одна за другой);*

N+Prep.: **check-in** — *регистрация*, **check-out** — *выписка, выезд (из гостиницы);*

Prep.+N: **outfit** — *снаряжение, экипировка (для экспедиции);*

Pref.+N: **prepayment** — *предварительная оплата (оплата туристом заказанных туристских или транспортных услуг);*

Adv.+N: **down-grading** — *понижение классности (изменение классности туристского обслуживания);*

N+Adv.: **mark-down** — *понижение цены на туристские услуги (в период не сезона);*

Num.(Ord.)+N: **third-age** — *категория туристов пенсионного возраста* [3].

Исследуемая выборка ТС и фразовых терминов насчитывает **72 %** от общего количества терминов выборки (2699 терминологических единиц: 2041 терминологическая единица — СзТС, 462 терминологические единицы — СбТС и 196 терминологических единиц — фразовые термины).

Структурный анализ ТС показал, что наиболее распространенным типом ТС в исследуемой терминологии являются двухкомпонентные ТС, представленные 1737 единицами и составляющие **64,4 %** от общего количества ТС и **46,3 %** от общего количества терминов выборки.

В исследуемой выборке функционируют двухкомпонентные ТС, организованные по следующим структурным типам:

A+N: **free admission** — *свободный вход (например, на выставки, в картинные галереи, музеи и т.д.);*

N+A: **bowling green** — *лужайка для игры в кегельбан (активный вид отдыха и развлечений в туризме);*

N+N: **advance payment** — *предварительная оплата (оплата туристом заказанных туристских или транспортных услуг);*

N+N(pl): **accommodation terms** — *условия размещения (в гостинице, кемпинге, одна из важнейших составляющих туристского продукта);*

N(pl)+N: **activities coordinator** — *организатор активного отдыха;*

N's+N: **agent's network** — *сеть туристских агентств (совокупность крупных туристских агентств, через которые на основании соглашения туроператоры реализуют свои туры);*

Num.+N: **one bedroom** — *апартаменты с одной спальной комнатой;*

PII +N: **appointed agency** — *аккредитованное агентство (получившее право на основании заключенного соглашения на продажу туристских, транспортных, гостиничных услуг)* [4].

Трехкомпонентные ТС представлены в исследуемой выборке 284 единицами и составляют **10,5 %** от общего количества ТС. Среди трехкомпонентных ТС наиболее распространенными являются следующие модели:

N+N+N: **entertainment family allowance** — *семейная скидка (скидка с цены тура для туристов, путешествующих с семьей);*

N's+N+N: **car's hire company** — *организация, сдающая автотранспортные средства в аренду и на прокат;*

Num.+N +N: **one moon lodge** — *гостиница категории «1 луна» (кровать и умывальник в номере, а все остальные удобства общие);*

A+N+N: **last minute booking** — *бронирование в последний момент (продажа туристам мест в групповых турах накануне начала путешествия — «горящие путевки»);*

A+A+N: **frequent independent traveler** — *часто путешествующий турист* [4].

Структурный анализ терминов позволил выявить ТС, в которых синтаксические отношения выражены с помощью предлогов или союзов — фразовые термины. В исследуемой выборке функционирует 196 ТС, что составляет **7,3 %** от общего количества ТС.

Синтаксические отношения между компонентами в выборке английских туристских терминов выражены с помощью:

предлога **of — 49,5 %** от общего количества фразовых терминов выборки (97 терминологических единиц), например: **points of arrival** — *пункты въезда: пограничные пункты, через которые происходит въезд иностранцев в страну путешествия, определяют начало комплексного обслуживания туристскими фирмами;*

союза **and — 12,2 %** от общего количества фразовых терминов выборки (24 терминологические единицы), например: **parking and tent site** — *«автостоянка и место для палатки» (категория обслуживания в кемпинге);*

предлога **for — 7,7 %** от общего количества фразовых терминов выборки (15 терминологических единиц), например: **allowance for exchange loss** — *скидка на потерю курса валюты (деньги превращаются в форму скидки при покупке тура);*

предлога **with — 4, 6%** от общего количества фразовых терминов выборки (9 терминологических единиц), например: **holiday with pay** — *оплачиваемый отпуск (отпуск с сохранением заработной платы);*

предлога **on — 3,6 %** от общего количества фразовых терминов выборки, например: **guide on route** — *экскурсовод на маршруте*;

предлога **at — 2 %** от общего количества фразовых терминов выборки (4 терминологические единицы), например: **stay at a destination** — *пребывание в дестинации (один из 4-х основных параметров путешествий)* [3].

Анализ синтаксических связей внутри ТС по степени возможности субституции компонентов показал, что в выборке английских туристских терминов в основном наблюдается устойчивый характер состава ТС.

СзТС в исследуемой выборке являются **54,5 %** терминов от общего количества выборки (2041 терминологическая единица). СбТС исследуемая выборка содержит 462, что составляет **12,3 %** терминов от общего количества терминов выборки. По своей сути СбТС являются синонимическими рядами, содержащими в исследуемой выборке от двух до четырех терминологических единиц с одним и тем же значением.

Структурная организация СбТС представлена следующими моделями:

N+N: **caddie cart = caddie car** — *кадди-кар (небольшая двухколесная тележка, на которой возят сумку с клюшками во время игры в гольф);*

A+N: **overhead expenses = general expenses = running expenses** — *основные траты, расходы;*

Prep.+N: **per person = per head** — *за одного человека (условное обозначение цены туристского обслуживания в расчете за одного человека);*

N+N+N: **tourist information centre = tourist information office** — *информационный туристский центр;*

A+N+N: **frequent flyer programme = frequent traveler programme = frequent user programme** — *программа для регулярно путешествующих граждан* [5].

Наиболее продуктивными из приведенных моделей являются A+N и N+N, по которым образовано соответственно 44 и 36 СбТС.

Исследование с целью выявления ядровых терминов, ставших основой для образования ТС, показало, что в английской туристской терминологии ядровыми являются 306 терминов. Данные термины входят в состав 1574 ТС, что составляет **42 %** от общего количества терминов исследуемой выборки. Термины-ядра проявляют различную активность в исследуемой терминологии и образуют от 2 до 110 ТС.

Наиболее активными терминами при образовании многокомпонентных ТС являются следующие: **tour**, входящий в состав 110 ТС; **club** — в 83 ТС; **tourism** — в 78 ТС; **card** — в 64 ТС; **room** — 62 ТС; **travel** и **service** — в 61 ТС; **hotel** — в 55 ТС.

Анализ ТС исследуемой выборки на предмет расположения ядрового термина показал, что:

— постпозицию ядровый термин занимает в **24,9 %** от общего количества терминов выборки (в 935 ТС),

— препозицию ядровый термин занимает в **16,3 %** от общего количества терминов выборки (в 613 ТС),

— инпозицию ядровый термин занимает в **0,7 %** от общего количества терминов выборки (в 26 ТС).

Проанализировав исследуемую выборку английских туристских терминов на предмет наличия сокращений, были выделены их наиболее продуктивные типы:

— графический тип сокращений (**27,1 %** от общего числа сокращений — 61 из 225 терминологических единиц исследуемой выборки XX в.),

— буквенный тип сокращений (**21,8 %** от общего числа сокращений — 49 из 225 терминологических единиц исследуемой выборки XX в.),

— слоговый тип сокращений (**20,9 %** от общего числа сокращений — 47 из 225 терминологических единиц исследуемой выборки XX в.),

— буквенно-слоговый тип сокращений (**21,3 %** от общего числа сокращений — 48 из 225 терминологических единиц исследуемой выборки XX в.).

Проведенный анализ показал, что основная сфера использования английских сокращений в исследуемой выборке определяется в рамках документационного обеспечения.

Таким образом, формально-структурный анализ выборки английских туристских терминов показал:

— наличие простых, сложных и фразовых терминов, связных и свободных терминологических сочетаний;

— самый продуктивный способ терминообразования — это терминологические сочетания;

— для ядрового термина наиболее характерное положение — постпозиционное.

Библиографический список

1. Лейчик, В. М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / М. В. Лейчик. — Вып. 18. — Ч. 2. — М. : Наука, 1990. — 78 с.

2. Ткачёва, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачёва. — Томск : Томский государственный университет, 1987. — 200 с.

3. Collin, P. H. Dictionary of Hotels, Tourism and Catering Management / P. H. Collin. — Great Britain : Peter Collin Publishing, 2005. — 356 p.

4. Bull, A. The Economics of Travel and Tourism / A. Bull. — London : Pitman, 2006. — 268 p.

5. Macintosh, W. R. Travel and Tourism Industry / W. R. Macintosh. — Manchester : Manchester University Press, 2008. — 268 p.

ДАНИЛЕНКО Ольга Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Связи с общественностью и иностранные языки».
Адрес для переписки: garmony_in_life@list.ru

Статья поступила в редакцию 11.10.2013 г.
© О. В. Даниленко

Книжная полка

Зорина, Ю. В. Когнитивные аспекты исследования англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности : моногр. / Ю. В. Зорина ; ОмГТУ. — Омск : Изд-во ОмГТУ, 2012. — 167 с.

Монография посвящена лингвокогнитивным аспектам англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности. Рассматриваются структурные и семантические особенности указанной терминологии. Предлагается когнитивное моделирование англоязычного терминофрейма SAFETY, выявляются внутрисистемные связи между структурами знания в составе терминофрейма. Предназначена лингвистам: преподавателям, аспирантам, студентам.

УДК 811.112.2:347.78

Т. В. СОКОЛОВА

Омский государственный технический университет

ТЕРМИНЫ АВТОРСКОГО ПРАВА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НА РУБЕЖЕ XV—XIX вв.

В статье рассматривается происхождение терминов авторского права на рубеже XV—XIX вв., обосновывается актуальность данной работы. В основе исследования используется диахронно-синхронный подход к описанию терминосистемы авторского права. Для установления причин и условий происхождения терминов автор применяет метод корреляции языковых и социальных явлений.

Ключевые слова: авторское право, термин, экстралингвистические факторы, этимологический анализ, привилегии, печать, издание.

Немецкое *авторское право* не имеет единого источника, оно берет свое начало как в римском праве, так и в праве различных германских племен — *Stammesrecht*. Как справедливо отмечает в диссертационной работе Л. П. Шишканова [1], рецепция (восприятие) римского права в Германии XV—XVI вв. не привела к вытеснению немецкого права, а положила начало правовой науке. Немецкое право, возникшее как обычное право, в Средние века перешло в право городов и земель и продолжило свое существование наряду с римским и церковным правом.

Как известно, любая отрасль делится на подотрасли, которые, в свою очередь, делятся на подсистемы. В соответствии с современной классификацией немецкое право представляет собой общеправовую систему, делящуюся на две основные группы: частное право — *Privatrecht* и публичное право — *öffentliches Recht*, внутри которых выделяются отрасли права (гражданского, уголовного, международного и др.). Внутри каждой отрасли выделяются подотрасли, например: авторское, патентное, изобретательское и др. (схема 1).

Формирование авторского права как науки относится к середине XIX века, когда в большинстве стран Западной Европы возникают и развиваются теории и концепции, а авторское право приобретает ряд основных черт и закрепляется законодательно в национальных и международных правовых актах.

В нашем исследовании мы использовали социолингвистический метод корреляции языковых и социальных явлений, т.е. соотнесение факта языкового и факта научно-технического. Синхронно-диахронный подход к исследованию определенных терминосистем дает возможность решить многие проблемы терминоведения, а также повысить качество подготовки студентов технических вузов и уровень подготовки переводчиков на терминологической основе. С помощью диахронических исследований можно установить время зарождения терминологии, что позволяет выявить особенности и общие тенденции ее дальнейшего развития.

В последнее время диахронические исследования различных областей знания, как отмечает С. В. Гринев [2], становятся чрезвычайно необходимыми и актуальными, что объясняется пристальным вниманием специалистов к вопросам теории познания, поскольку изучение истории развития терминологии может явиться наиболее действенным средством исследования исторического развития процесса познания. Будущее терминоведения тесно связано с такими важными направлениями научных исследований, как инженерия знания, разработка новых поколений компьютерных систем и систем искусственного интеллекта, развитие творческих способностей человека и прогнозирование развития цивилизации.

Прежде чем авторское право сформировалось как наука, оно прошло долгий и длинный путь.

Понятие авторское право Urheberrecht закрепилось в немецкой юридической литературе не сразу. Оно сформировалось в ходе длительной истории своего развития на основе различных теорий и концепций. В нашей статье мы рассматриваем историю происхождения терминов авторского права в связи с развитием соответствующей отрасли знания.

С изобретением *книгопечатания* **Buchdruck** Гуттенбергом (около 1440 г.) появляется термин **Druck** (XV в.), с помощью которого будут образованы производные терминологические единицы (ТЕ), сложные термины, а также он послужит ядром для образования сложных ТЕ. Появление этих терминов объясняется следующими экстралингвистическими факторами: книгопечатание способствовало процветанию *книжной торговли — Buchhandel* и послужило основой для возникновения в Германии модели правовой охраны произведений интеллектуального труда. *Искусство книгопечатания* — **Buchdruckerkunst** обеспечивало прекрасное качество печати. Это открытие ознаменовало конец эпохи рукописных книг (с V в. до н.э. по XV в. н.э.). В то время авторы не имели никаких «авторских прав». Часто случалось, что *первый набор* — **Erstdruck** мог печататься другими издателями, т.е. появились копии уже выпущенных в свет *произведений* — **Werkstück**. Отметим, что переиздателю *незаконной продукции* — **Nachdrucker** приходилось предлагать ее дешевле, так как издания были низкого качества или даже с умышленно измененным авторским текстом. Для того, чтобы противиться беспределу *контрафакции* — **Nachdruck-Unwesen**, издатели упросили властей запретить на время *перепечатку книг* — **Büchernachdruck**, а чтобы оградить издателей от *не-законной перепечатки* — **Raubdruck,** власти наделили издателей *особыми правами* — **Sonderrechte**, по которым распечатка ограничивалась определенным сроком. С введением особых прав интересы

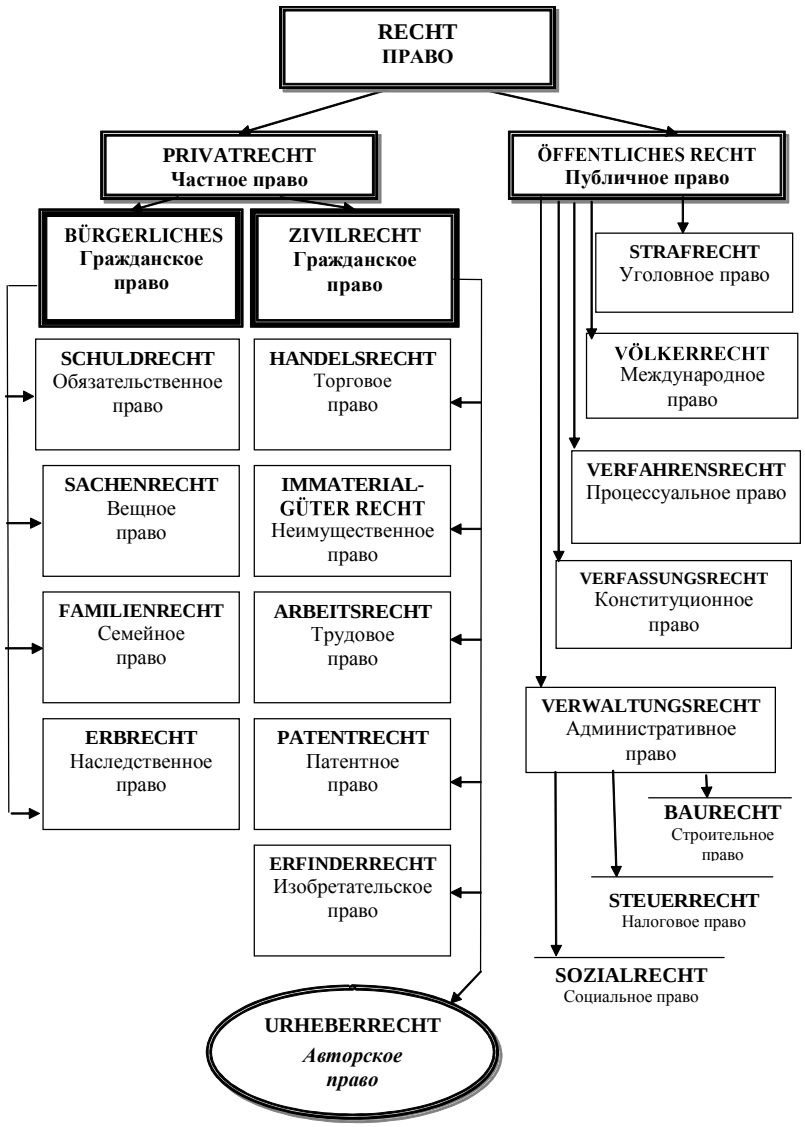

Схема 1. Классификация немецкого права

издателей и властей в большинстве случаев совпадали. Государство оказалось заинтересованным в принятии законов, которые вводили цензуру издаваемых книг и выдачу привилегий, тогда книга казалась не опасной для церкви и государства. Власти пытались распространить через печать свое влияние на подвластных территориях, но в Германии это не особо удавалось из-за раздробленности государства. Иногда издатели игнорировали кайзеровские привилегии для того, чтобы получить больше выгоды и приобрести дешевую литературу. Так, идеи эпохи Просвещения распространялись через *незаконную перепечатку* — **Nachdruck**, необходимость в защите от которой стала очевидной [3].

Привилегии были своего рода особыми законами. Термин **Privileg** происходит от латинских слов «*privus*», т.е. частный, отдельный и «*lex*» — закон, т.е. отдельный закон, предназначенный оградить права отдельного человека или нескольких людей. Термин, заимствованный из латинского в XIII веке, восходит к существительному privilegium, что означало **Verordnung** — *распоряжение, предназначение*. В эпоху Ренессанса в Германии возникает система привилегий как прообраз авторского права.

Привилегии были в каждом случае разрешением на издание или распространении книги, которое выдавалось по усмотрению суверена и не было полноценным правом. Автор получал права на защиту своего произведения, чтобы мог их передать издателю на ограниченное время. Он был привилегирован как *самоиздатель* — **Selbstverleger**, а не как автор. Речь шла только лишь об издательской защите [4]. С XV века власти стали предоставлять привилегии *печатникам* — **Druckerprivilegien** за печатание определенных произведений, одновременно подвергая их цензуре. На практике привилегии выдавались не только на печатание новых произведений, но и на издание классики, и наряду с привилегиями на отдельное произведение выдавались также *общие привилегии* — **Generalprivilegien** на учебники, календари, словари и др. Система защиты посредством привилегий способствовала появлению ТС и сложных терминов с ядерным компонентом **Privileg**.

Так, привилегии на издание книг, обозначаемые термином **Bücherprivilegien,** появились как привилегии господствующей власти — **Privilegien des Reichsregiments** с 1501 года, с 1510 года они стали называться кайзеровскими привилегиями — **kaiserliche Privilegien**, с 1518 года — монаршими привилегиями — **landesherrliche Privilegien**. Выдача привилегий —**Erteilung der Privilegien** в Германии, как и в Англии и Франции, связана с цензурой, которую

кайзер или монарх осуществляли для надзора за печатным трудом — **Druckschrift**. Особое место в Германии имели кайзеровские полицейские участки, осуществляющие цензурный книжный контроль — **kaiserliche Bücherkommissariat** во Франкфурте и комиссии по цензурному книжному контролю — **Bücherkommission** в Лейпциге.

В эпоху Возрождения в основе выдачи привилегий ценилась индивидуальность автора, за которую *создатель произведения* — **Schöpfer** получал вознаграждение. Эти привилегии назывались *авторскими привилегиями* — **Autorenprivilegien** и касались, прежде всего, таких новых видов искусства как *резьба по дереву* — **Holzschneidekunst**, *гравюра по меди* — **Kupferstich**.

В этот период из общеупотребительного языка заимствуются следующие термины: **Lohn** (нем. VIII–XI вв.) — *вознаграждение;* **Honorar** (лат. XVIII в.) — *гонорар;* **Honorierung** (лат. XVIII в.) — *начисление гонорара;* **Termin** (лат. XIII в.) — *срок действия привилегии;* **Prämie** (лат. XVI в.) — *вознаграждение;* **Individualität** (франц.<лат. XVIII в.) — *индивидуальность;* **Aktualität** (франц.<лат. XVIII в.) — *актуальность;* **Authentizität** (греч. XVI в.) — *подлинность;* **Originalität** (лат. XVIII в.) — *оригинальность.*

Что касается выдачи привилегий на новые произведения, переводы, переработку старых произведений, на произведения искусства, то самое большое количество их было выдано в XVI–XVII столетиях. Привилегии выдавались через открытые документы — **öffentliche Urkunde** — определенному лицу — **Person** — и назывались **Persönlichkeitsrecht** — *неимущественное право.* Большой поток новых видов произведений послужил причиной появления терминов, обозначающих новые виды произведений:

Autolithographie (греч. нач. XIX в.) — *изображение, нанесенное на камень самим художником;* **Aquarelldruck** (франц.<итал.<лат. XVI в.) — *акватипия* (разновидность гравюрной печати на металле водяными красками); **Plastik** (греч. XVIII в.) — *ваяние*, *скульптура;* **Skulptur** (лат. XVII в.) — *скульптура;* **Porträt** (франц.<лат. XVII в.) — *портрет.*

Понятие **persönlichkeitsrechtliche Schutz** — *неимущественно-правовая защита* относится к XVI веку и связано с именем Мартина Лютера, который обвинял перепечатников своей библии в воровстве и сравнивал их с *грабителями с большой дороги* — *Straßenräuber* и с *ворами* — *Diebe*. После его многочисленных жалоб Нюрнбергский совет стал расценивать перепечатку как *правонарушение* — **Rechtsverletzung**.

Наряду с привилегиями существовали отдельные узаконенные запреты на *перепечатку* — **Nachdruckverbot**. Такой запрет вышел в Базеле в 1531 году, который гласил, что ни один издатель не должен печатать книги другого автора в течение трех лет: «... kein Druker die Bücher eines anderen innerhalb von 3 Jahren nachdrucken dürfe» [3, с. 53]. Это была минимальная защита, что послужило причиной создания такого термина, как **Mindestschutz** — *мини-мальная защита*, ограничивающая потребность в привилегиях.

С 1685 года появились идеи о заключении договора между автором и издателем, что стало предпосылкой для возникновения *учения об издательской собственности* — **Lehre vom Verlagseigentum** на результат интеллектулального труда, которое заключалось в том, что, приобретая рукопись, издатель получал *издательское право* — **Verlagsrecht** на издание и печать произведения, а также исключительное право на *защиту от перепечатки* — **ausschließliches Schutzrecht**.

Приведенные экстралингвистические факторы, касающиеся издательского дела, нашли свое отражение в виде следующих терминов:

Redakteur (франц.<лат. XVIII в.) — *редактор;* **Redaktion** (франц.<лат. XVIII в.) — *редактирование;* **Roman** (франц. XVIII в.) — *художественное произведение в прозе;* **Publikation** (лат. XVI в.) — *публичное оповещение;* **Artikel** (франц.<лат. XVII в.) — *глава*, *раздел;* **Musikalien** (греч.<лат. XI–XIV в.) — *печатные музыкальные произведения.*

Страной с самой развитой системой привилегий была Англия. Книжное дело находилось в руках гильдии книготорговцев — *Stationers Company,* которая защищала свои интересы и интересы издателей. Несмотря на яростное сопротивление книготорговцев, в 1710 году был принят первый в мире закон об авторском праве, известный как «Статут королевы Анны» (по имени правившей в то время королевы **Анны Стюарт** — Anne Stuart (1665–1714), или как «Акт о поощрении просвещения». Он пришел на смену пожизненному праву *копирайта* — **Copyright**, которое было утверждено на основании королевской привилегии от 1557 года. Позднее закон от 1710 г. был заменен на закон **Copyright**. Заимствованный термин **Copyright** (XVIII в.), обозначающий в буквальном переводе «*право на копию*», появился тогда, когда копирование было единственным способом получения имущественной выгоды от использования произведения. В настоящее время этот термин имеет более широкое значение, охватывая не только право на изготовление экземпляров книг, но и право на печатание других экземпляров, а также права на публичное исполнение.

Привилегии, которые просуществовали два столетия после изобретения книгопечатания, начали с XVII века терять свое значение. Появляются *идеи* об интеллектуальной собственности и мысли о том, что автор свое произведение сравнивает с вещной собственностью — **Eigentum an Sachen**.

Сам термин *идея* — **Idee** (XVII в.) вошел в терминологию авторского права со значением *творческая мысль* — **schöpferische Idee**, в XVIII – нач. XIX вв. с ним связаны философские учения об интеллектуальной собственности. Понятие *идеи* было выдвинуто еще в Античности и восходит к учению древнегреческого философа Платона (347 г. до н.э.). Древнегреческое ἰδέα, согласно этимологическому словарю DUDEN [5], первоначально означало *появление, образ, форма*; у Платона это *идеальные сущности*, лишенные телесности, находящиеся вне конкретных вещей и явлений, составляющие особый идеальный мир. В Средние века под *идеей* понимался прообраз вещей, принадлежащих божественному духу. Дальнейшее значение развивалось под влиянием французского термина **idée** XVII–XVIII вв. как способ человеческого познания. В немецкой философии Кант называл *идеей* понятие разума. Современное значение — это *главная мысль, представление о чем-либо.*

Идеи и теории об интеллектуальной собственности конца XVIII – нач. XIX вв. нашли свое отражение в следующих терминах и терминологических сочетаниях, возникших в этот же период:

Geisteswerk — *произведение интеллектуального труда;* **propriété littéraire et artistique** (франц.) — *литературная и художественная собственность;* **Naturrecht**, **natürliches Recht** — *естественное право;* **Eigentumstheorie** — *теория собственности;* **Sachei-**

gentum — *вещная собственность;* **Immaterialgüter** — *нематериальные вещи;* **Persönlichkeitsrecht** — *право личности;* **Urheberrecht** — *авторское право;* **ausschießliches Recht** — *исключительное право;* **Individualrecht** — *личное право;* **geistiges Eigentum** — *интеллектуальная собственность.*

В XVIII в. в германском законодательстве совмещалась защита посредством привилегий непосредственно с правовой защитой. Так, Саксонский Мандат гласил, что все книги по законодательству защищены, но тем не менее привилегии либо выдаются самому автору, либо вносятся издателем в протокол комиссии по цензурному книжному контролю. Сверх того, издатель получал защиту от перепечатки, если он имел издательское право, приобретенное у автора. В Пруссии издатель получал защиту на основе договора с автором. Наряду с этими общими положениями оставалась особая защита посредством привилегий.

В конце XVIII века начался постепенный переход от издательского права, основанного на привилегиях, к авторскому праву, который не был революционным переломом, как во Франции. Большим препятствием для действующей защиты была государственная раздробленность — *staatliche Zersplitterung.* Постепенно привилегии утратили свое значение, что вызвало необходимость в урегулировании книжной торговли.

Как показал этимологический анализ, термины этого периода образованы:

— *путем терминологизации общеупотребительной лексики*, сопровождаемой сохранением первоначального значения, например: **Lohn** — *вознаграждение*, **Abmachung** — *сделка*, *соглашение*, **Abzug** — *оттиск*, **Skulptur** — скульптура, **Aktualität** — *актуальность*, **Authentizität** — *подлинность*, **Originalität** — *оригинальность*, **Porträt** — *портрет*, **Plastik** — *ваяние*, **Schutz** — *защита*;

— *в результате метонимического переноса,* например:

— термин **Presse** — *пресса*, *печать* образован от латинского pressus > **pressura** *давление* и восходит к глаголу **premere** *прессовать, давить.* Заимствованное существительное появилось в древненемецком общеупотребительном языке (VIII—XI вв.) со значением *фруктовый пресс*, *виноградный пресс для изготовления вина*. В XIII в. эта же лексема пришла из французского со значением *давка*, *толпа*. В XVIII в. лексема получила значение *печатный станок* по сходству функций с прессом, а в дальнейшем стала означать продукт печатного станка, т.е. совокупность произведений печати. Только к середине XIX в. термин в рамках современных реалий приобрел современное значение, т.е. *совокупность газет и журналов*;

— термин **Person** заимствован из латинского (persona) в XIII в. в значении *маска актера*, *исполняемая роль*, в дальнейшем приобрел значение *индивид*, *личность* и вошел в различные сферы употребления, в том числе и в терминологию авторского права, участвуя в образовании гибридных композитов, например: **Persönlichkeitsrechte** — *личные права*, **Persönlichkeitsrechtsverletzung** — *нарушение прав личности*;

— термин **Patent** — *патент* заимствован в XVI в. из латинского (patents открытый) в общеупотребительную лексику и означал открытое письмо, **littera patent**, т.е. бумагу с печатью монарха внизу в виде письменной грамоты «**Offizierpatent**» с назначением на должность офицера. Лишь в середине XIX в. термин **Patent** приобрел значение документа, выдаваемого государственным учреждением, дающим исключительное право на использование;

— термин **Illustration** — *иллюстрация*, пришедший в XVII в. из латинского illustrate —*освещение*, *наглядное изображение*, восходит к прилагательному **stralend** — *сияющий на свету*, *разъясняющий*, *освещающий*. С этим значением связано современное значение иллюстрации — *изображение, поясняющее текст книги*, возникшее в XIX в. с выходом первых иллюстрированных журналов;

— *в результате расширения значения*, например:

— термин **Roman** — *роман* заимствован в XIII в. в общеупотребительный язык из французского через латинский с первоначальным значением *рассказ*. В дальнейшем в течение веков расширял свое значение: в XIV—XV вв. — *рыцарский роман*, в XVII—XVIII вв. — *нестихотворная литературная форма*.

Таким образом, рассмотренные выше термины — это термины, заимствованные из классических языков, которые являются основным источником пополнения терминологии авторского права. На формирование терминов оказали влияние в первую очередь экстралингвистические факторы. Самыми продуктивными способами словообразования для данной терминологии этого периода являются семантические, к которым относятся терминологизация общеупотребительной лексики, метонимический перенос и расширение значения.

Библиографический список

1. Шишканова, Л. П. Специфика внутрисистемных межотраслевых единиц в немецкой юридической терминологии [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / Л. П. Шишканова. — Саратов : СГАП, 2006. — 163 с.

2. Гринев, С. В. О современном состоянии терминоведения (от комплексной науки — к комплексу научных дисциплин) [Текст] / С. В. Гринев // Научно-техническая терминология : материалы X Междунар. науч. конф. по терминологии. — М., 2004. — С. 23—25.

3. Ulmer, E. Urheber — und Verlagsrecht [Text] / E. Ulmer. — 3., neu bearbeitete Aufl. — Berlin; New-York: Springer Verlag, 1980. — 630 S.

4. Kröber, P. Deutsches Urheberpersönlichkeitsrecht in Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft. [Text] / P. Kröber — Leipzig : Weihnachten, 1933. — 77 S.

5. Duden. Das Herkunftswörterbuch. Die Geschichte der deutschen Wörter bis zur Gegenwart. [Text]. 20 000 Wörter und Redewendungen in ca. 8 000 Artikeln. Band - Dudenverlag. Mannheim * Leipzig * Wien * Zürich, 2001. — 960 S.

СОКОЛОВА Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры «Иностранные языки».
Адрес для переписки: sokolovatv1951@mail.ru

Статья поступила в редакцию 04.10.2013 г.
© Т. В. Соколова

УДК 811.111:655.4/.5

К. С. МАСЕЙКО

Омский государственный технический университет

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ КНИГОИЗДАТЕЛЬСКОГО ДЕЛА В РАЗЛИЧНЫХ ПЕРИОДАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Данная статья посвящена проблеме периодизации истории и теории английского языка на материале англоязычных терминов книгоиздательского дела. В рамках работы ставятся следующие задачи: а) определить местоположение английского языка в современном пространстве; б) изучить научные труды терминологов, посвященных периодизации истории и теории английского языка; в) рассмотреть некоторые англоязычные книгоиздательские термины с точки зрения периодизации истории английского языка.

Ключевые слова: история английского языка, англоязычные термины, термины издательского дела и редактирования, периодизация.

В данной статье рассматривается проблема истории и теории английского языка. Для исследования выбраны некоторые англоязычные термины книгоиздательского дела. В рамках данной работы автор ставит следующие задачи: а) определить местоположение английского языка в современном пространстве; б) изучить научные труды терминологов, посвященных периодизации истории и теории английского языка; в) рассмотреть некоторые англоязычные книгоиздательские термины с точки зрения периодизации истории английского языка.

Необходимо сказать, что английский язык относится к германской ветви индоевропейской языковой семьи [1, с. 278]. К индоевропейским языкам относят не только германские языки, но и славянские, романские, кельтские, греческий, армянский, иранские, индийские, хеттский и некоторые другие языки [2, с. 12].

Современные германские языки делятся на две группы: 1) западногерманскую; 2) северогерманскую (скандинавскую).

Английский язык относится к западногерманским языкам. Он является родным языком большинства населения Соединенного Королевства Великобритании — Англии, Шотландии, Северной Ирландии; Канады Австралии, Новой Зеландии, США. «Число носителей английского языка как родного — около 410 миллионов человек, говорящих, включая английский как второй — около 1 миллиарда человек (2007). Один из шести официальных и рабочих языков ООН» [3].

Представляется сложным выделить единый признак, легший в основу языка современных британцев. Согласно точке зрения В. Д. Аракина, «до настоящего времени не разработаны те критерии, на основании которых можно было бы с полным научным основанием выделить действительные периоды истории английского языка. Язык, его структура изменяются путем постепенного отмирания элементов старого качества и путем постепенного накопления элементов нового качества. Язык в каждый данный период своего развития обладает особыми качественными признаками, особой структурой, что и дает право говорить об определенном периоде его развития» [2, с. 24]. Например, В. Д. Аракин выделяет:

1) ***древнейший период*** — период, датируемый временем между первыми веками н. э. до 7—8 веков. Это период существования языков древнеанглийских племен, которые потом образовали английскую народность.

Эти языки обладали целым рядом качественных признаков, которые, однако, можно восстановить благодаря сравнительно-историческим изысканиям, так как письменные памятники этого периода до нас не дошли;

2) ***древний период***, датируемый временем между 7 и 11 веками.

Это период языка складывающейся английской народности;

3) ***средний период*** — период, датируемый временем между концом 11 и концом 15 века. Это период языка сложившейся английской народности, постепенно перерастающей в нацию;

4) ***новый период*** — с конца 15 века до наших дней подразделяется на два периода:

а) ***ранненовоанглийский*** (16—17 вв.) — период становления норм национального языка; б) ***позднеановоанглийский*** (с 18 в. и до наших дней) — период сложившихся норм национального языка [2, с. 25]. Данная периодизация является наиболее подробной на современном этапе.

Необходимо сказать, что следующая периодизация английского языка была предложена английским лингвистом Генри Суитом [3]. В основе периодизации Суита лежит морфологический принцип — наличие системы словоизменительных аффиксов. Известно, что история английского языка связана с историей страны и подразделяется на три периода:

а) древнеанглийский (450—1066), то есть Old English (OE);

б) среднеанглийский (1066—1500), то есть Middle English (ME);

в) новоанглийский (1500 — до наших дней), то есть New English (NE).

Как отмечалось ранее, в основу периодизации истории английского языка были положены различ-

ные критерии. Так, Г. Суит положил в основу своей периодизации морфологический принцип — наличие системы словоизменительных аффиксов [3]. Согласно его периодизации, историю английского языка следует делить на три периода: древнеанглийский период, основной характеристикой которого является наличие полных в звуковом отношении словоизменительных аффиксов (др.англ «*sunu*»); среднеанглийский период, основной характеристикой которого является наличие фонетически ослабленных словоизменительных аффиксов (ср. англ. «*sune*»); новоанглийский период, основной характеристикой которого является отсутствие словоизменительных аффиксов (н. англ. «*son*»).

Б. А. Ильиш полагает, что даты, обозначающие границы между периодами, имеют приблизительное и условное значение [4]; они являются лишь наглядным выражением того факта, что есть существенное различие между языком 11 и 12 веков или между языком 15 и 16 веков.

Слишком буквальное понимание этих дат повлекло бы за собой полное искажение всей перспективы истории языка.

Некоторые ученые предпочитали делить историю языка хронологически [5] — соответственно, на временные отрезки по одному или по два века (М. Шлаух, Б. Странг).

Несомненно, вопрос о принципах периодизации истории языка представляет большой интерес. Правильная периодизация должна соответствовать научным принципам языкознания, то есть должна учитывать специфические особенности языка, как особого вида человеческой деятельности, так и связь истории языка с историей народа, говорящего на этом языке.

Так, действительно, с одной стороны, опираясь на такой существенный признак, как трактовка гласных в неударных окончаниях — признак, отражающий как развитие фонетического, так и развитие грамматического строя, — предлагаемая периодизация тем самым отражает важные закономерности в развитии самого языка. С другой стороны, грани между древним и средним периодами соответствуют определенные исторические события и процессы — Нормандское завоевание и развитие феодализма, а грани между средним и новым периодами — война Алой и Белой Розы, последующее развитие капиталистических отношений и образование английской нации. Эти связи указывают на то, что принятая периодизация отражает и связь истории языка с историей английского народа.

Ильиш утверждал, что английский язык ведёт своё начало от языка древнегерманских племён (англов, саксов и ютов), переселившихся в 5—6 веках с континента в Британию [5]. Сложное взаимодействие древнегерманских племенных наречий, принесённых в Британию, населённую кельтскими племенами (бриттами и гэлами), и развивавшихся в условиях формирования английской народности, привело к образованию территориальных диалектов на старой племенной основе. В древнеанглийский период (7—11 вв.) язык представлен четырьмя диалектами: нортумбрийским, мерсийским, уэссексским и кентским. Благодаря экономическому и политическому влиянию Уэссексского королевства в 9—10 вв. в культурной жизни Англии наибольшее значение приобрёл уэссексский диалект. После проникновения в Англию в 6 в. христианства латинский алфавит заменил древнегерманские руны, и влияние латинского языка отразилось на английской лексике. Из языка покорённого англосаксами кельтского населения Британии сохранились главным образом географические названия. Набеги скандинавов (конец 8 в.), закончившиеся подчинением Англии в 1016 датскому королю, обусловили создание скандинавских поселений в стране. Взаимодействие близкородственных языков — английского и скандинавских — сказалось в наличии в современном английском языке значительного количества слов скандинавского происхождения, а также некоторых фонетических особенностей, характеризующих диалекты Северной Англии. Смешение со скандинавскими языками способствовало усилению и ряда грамматических тенденций, имевшихся в английском языке. Завоевание Англии норманнами в 1066 привело к длительному периоду двуязычья, когда английский язык, имевший три основных территориальных диалекта (северный, центральный и южный), сохранялся как язык народа, но государственным языком считался французский язык [5]. Длительное употребление его при королевском дворе, в парламенте, суде и школе привело к тому, что после вытеснения французского языка из этих сфер (к 14 в.) в английском языке сохранились обширные пласты французской лексики.

В процессе образования нации происходило формирование национального английского языка, складывавшегося на основе лондонского диалекта, который сочетал в себе южные и восточно-центральные диалектные черты. Во 2-й половине 13 и 1-й половине 14 вв. замечается вытеснение южных диалектных черт из языка Лондона и замена их особенностями восточно-центрального диалекта. Среднеанглийский период (12—15 вв.) развития английского языка характеризуется рядом изменений, резко отграничивших среднеанглийскую звуковую систему от древнеанглийской. Поскольку все флексии были безударными, редукция неударных гласных сказалась и на значительном упрощении морфологической структуры английского языка. Введение в Англии книгопечатания (1476) способствовало закреплению и распространению лондонских форм, чему немало помогла популярность произведений крупного писателя Дж. Чоссера (1340—1400), писавшего на лондонском диалекте. Однако книгопечатание фиксировало некоторые традиционные написания, уже не отражавшие норм произношения конца 15 в., началось характерное для современного английского языка расхождение между произношением и написанием. В 16—17 вв. складывается новоанглийский язык. Научные и философские произведения стали писаться на английском, а не на латинском языке, а это потребовало развития терминологии. Источниками пополнения явились заимствования из латинского и греческого, отчасти из итальянского и испанского, а в 17 в. из французского языков. В области грамматики современный английский язык характеризуется аналитическим строем, т. е. такой структурой, при которой основными средствами выражения грамматических значений являются порядок слов и служебные слова, показывающие отношения между словами или группами слов.

Во 2-й половине 17 в., и особенно в 18 в., издаётся множество руководств по орфоэпии и нормативных грамматик, авторы которых стремятся упорядочить грамматические нормы языка: одни — на основе рациональной грамматики, другие — исходя из живого употребления форм языка. Пуристическое течение 18 в. (Дж. Свифт, Дж. Аддисон) было направлено

против проникновения в литературный английский язык неологизмов разговорного типа (например, усечённых слов) и излишних заимствований. Колониальная экспансия Англии в 17—19 вв. обусловила распространение английского языка за пределами Великобритании и привела к возникновению некоторых региональных отличий, главным образом в лексике. Отличия американского варианта английского языка от британского (см. американизмы) можно объяснить тем, что первые поселенцы в Северной Америке (1607) прибыли из Лондона и его окрестностей, а позднейшие были выходцами главным образом из Северной Великобритании и Ирландии. В языке США нет столь ярко выраженных диалектов, как в Великобритании. На основе выходящего под редакцией профессора Х. Курата (H. Kurath) «Лингвистического атласа США и Канады» (1939) выделяют семь диалектов, в том числе диалект центральной и западной областей США — самый значительный по территории распространения; он считается в США основой литературной нормы (General American). Различие между американским и британским вариантами английского языка больше всего сказывается в лексике и в некоторой степени в фонетике; отличия в грамматике незначительны. При большом количестве новообразований в лексике английского языка США словообразовательные модели также остаются общими с английским языком Великобритании.

В рамках данной работы используется периодизация Суита, так как периодизация данного лингвиста является наиболее оптимальной.

Примеры англоязычных терминов издательского дела:

Script (n.) — скрипт. Появление термина относится к концу 14 века [6] «something written» образованно от старо-французского *escrit* (Modern French *écrit*) «a writing, written paper», от латинского *scriptum* «a writing, book, law, line, mark» noun use of neuter past participle of *scribere* «to write» from PIE **skreibh* — (cf. Greek *skariphasthai* «to scratch an outline, sketch,» Lettish *skripat* »scratch, write,» Old Norse *hrifa* «scratch»), from root **sker* — «cut, incise» (Old English *sceran* «cut off» Значение «писание» появилось 1860. Термин *manuscript* появился в 1897 [6]. The importance of Rome to the spread of civilization in Europe is attested by the fact that the word for «write» in Romance, Celtic and Germanic languages derives from *scribere* (e.g. French *ücrire*, Irish *scriobhaim*, Welsh *ysgrifennu*, German *schreiben*), but the cognate Old English *scrifan* means «to allot, assign, decree» (see ***shrive***; also cf. Old Norse *skript* «penance») and Modern English uses ***write*** (v.) to express this action [6].

Например, книгоиздательский термин **book** (n) «книга», согласно описанию Этимологического словаря английского языка [6], появился из прагерманского Buch «book», Buche «beech», старосаксонского *bōk «book»*. Появившееся слово *bōk* в староанглийском периоде означало сделанные из дерева дощечки, на которых выписывались руны. Возможно, что это было само дерево, на котором люди выцарапывали свои инициалы. Итак, староанглийское слово изначально служило для обозначения любого написанного документа. В латинском языке, в санскрите также имеется слово «birch» и «ash», которые служат для обозначения понятия «написание». Значение «libretto of an opera» датируется 1768 годом. В 1856 году появляется термин «книга для записей» — «a betting book»[6].

Книга «book» в прагерманском — *bokiz* («beech, book»), в протоиндоевропейском соотносится с голландским *boek*, English *book*, западно-фризийским *boek*, немецким *Buch*, датским *bog*, Faroese *bók*, исландским *bók*, норвежским *bok*, шведским *bok*, Gothic (*boka*). Немецкий корень часто берется, чтобы соотнести со словом *beech*, the wood of rune-tablets, то есть «написанное на дереве» [6].

Publisher (n.) — «издатель» — впервые упоминается в середине 15 века, означает «человек, который объявляет что-то перед публикой» [6]. Publisher образовано от глагола to publish — «делать известным что-либо общественности». Появился данный глагол в середине 14 века от лат. *publicare* «make public», from *publicus* «public». В 1740 году данное значение употреблялось для обозначения тех, чей бизнес был тесно связан с выпуском, продажей книг, периодических изданий и т.д. [6].

Print (n.) — «печать» с. 1300, «отметка» из старофранцузского «preinte» — «impression», noun use of fem. past participle of preindre «to press, crush», altered fromprembre, которое, в свою очередь, образовалось от латинского «premere» — «to press» (see press (v.1)). The Old French word also was borrowed into Middle Dutch (prente, Dutch prent) and other Germanic languages.

Meaning «printed lettering» is from 1620 s; print-hand «print-like handwriting» is from 1658. Sense of «picture or design from a block or plate» is first attested 1660s. Meaning «piece of printed cloth» is from 1756. In Middle English, stigmata were called precious prentes of crist; to perceiven the print of sight was «to feel (someone's) gaze». Out of print «no longer to be had from the publisher» is from 1670s (to be in print is recorded from late 15c.). Print journalism attested from 1962 [6].

Leaflet (n.) — «листовка», образовано от leaf бот. «лист» [6]. С 1867 года данное слово претерпело диминативные изменения и стало термином английского издательского дела. В периодических изданиях используется с 1939 года. A newspaperman asked the British authorities for a copy of the leaflets distributed in Germany by British airplanes. According to the London Daily Herald, his request was refused with the following answer: «Copies are not given out, as they might fall into enemy hands.» [«The Living Age» magazine, Sept. 1939-Feb. 1940] [6].

В заключение необходимо сказать следующее. В рамках статьи было определено местоположение английского языка в современном пространстве. Согласно данному исследованию, очевидно, что английский язык является самым распространенным языком в мире, а следовательно, изучение истории, терминологии английского языка остается актуальным.

Результат исследования, изучения научных трудов терминологов следующий: взгляды Аракина, Ильина, Шепелевой, Суита на «правильную» периодизацию немного отличаются. Рассмотренные примеры англоязычных книгоиздательских терминов были соотнесены с периодизацией Генри Суита. Использованная в статье периодизация является наиболее оптимальной. Согласно результатам исследования, необходимо сказать следующее. Большинство англоязычных книгоиздательских терминов появилось в средний, классический период (Middle English). В новоанглийском периоде (New English) также присутствуют книгоиздательские термины. Появление и закрепление в словаре вышеуказанных терминов тесно связано с появлением книгопечат-

ного станка, а также с массовым тиражированием печатных книг и социально-политическими изменениями в Европе.

Библиографический список

1. Шепелёва, Е. В. Этапы формирования английского языка / Е. В. Шепелёва // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского / Изд-во Гуманитарные науки. – Пенза, 2011. – № 23. – С. 278–280.

2. Аракин, В. Д. История английского языка : учеб. пособие / В. Д. Аракин. – 2-е изд. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2003. – 272 с. – ISBN 5-9221-0032-7.

3. Английская история [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.magistra-club.ru/english-history.html (дата обращения: 16.06.2013).

4. Ильиш, Б. А. История английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rudocs.exdat./com/docs/index-140020.html (дата обращения 17.06.2013).

5. Лекции по истории английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gendocs.ru/v21820/?cc=3 (дата обращения 16.06.2013).

6. Этимологический словарь английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www. etymonline.com (дата обращения: 17.06.2013).

МАСЕЙКО Кристина Сергеевна, аспирантка, преподаватель английского языка кафедры иностранных языков.
Адрес для переписки: fluffy_fox19@mail.ru

Статья поступила в редакцию 20.09.2013 г.
© К. С. Масейко

Книжная полка

Из истории отдельных терминов : коллектив. моногр. / ОмГТУ, Ом. терминол. центр. – Омск : Ом. науч. вестн., 2011. – ISBN 978-5-91306-041-9 .
Т. IV. – 2011. – 133 с.

История происхождения отдельных терминов помогает понять и освоить терминологию специальных областей знания и человеческой деятельности, что особенно актуально в наш стремительный век бурного развития технологий и интенсификации межнационального общения специалистов. В четвертом томе продолжающегося издания читатель познакомится с происхождением терминов противоракетной и космической обороны, авиационной и бронетанковой техники, искусственного интеллекта, сельскохозяйственного машиностроения, трубопроводного транспорта, добычи нефти и дорожного строительства. Адресуется терминоведам, лингвистам, специалистам в отдельных областях знания.

Т. V. – 2011. – 91 с.
История происхождения отдельных терминов помогает понять и освоить терминологию специальных областей знания и человеческой деятельности, что особенно актуально в наш стремительный век бурного развития технологий и интенсификации межнационального общения специалистов. В пятом томе продолжающегося издания читатель познакомится с происхождением терминов из таких областей знания, как экономика, юриспруденция, биология, экология, искусство, спорт. Адресуется терминоведам, лингвистам, специалистам в указанных областях знания.

Трудности русского языка [Электронный ресурс] : словарь-справочник : учеб. пособие для вузов по направлению 030600 «Журналистика» и специальности 030601 «Журналистика» / В. Н. Вакуров [и др.] ; под ред. Л. И. Рахмановой. – 4-е изд., перераб. – М. : Флинта ; М. : Наука, 2011. – 1 эл. опт. диск (DVD-ROM) 608 с.

В словарь-справочник вошли статьи, посвященные трудным вопросам различения слов с близкими значениями: новым словоупотреблениям, наиболее часто встречающимся в газете, а также трудностям, связанным с наличием вариантных грамматических форм и синтаксической сочетаемостью.
Для работников печати и всех интересующихся вопросами стилистики русского языка и культуры речи.

Зайцева С. Е. Curious Facts about Great Britain : учеб. пособие / С. Е. Зайцева, Е. Н. Щавелева. – М. : КНОРУС, 2013. – 174 с. – ISBN 978-5-406-00958-1.

В текстах пособия, взятых из оригинальных источников, подробно описывается история Великобритании, рассказывается об ученых, писателях и политических деятелях страны. Задания после каждой главы направлены на проверку понимания текста и развитие навыков обсуждения прочитанного. Для студентов факультетов иностранных языков и гуманитарных факультетов университетов, а также для учащихся спецшкол, лицеев и для лиц, изучающих английский язык самостоятельно.